

KULTURSTADT
BAYERN-BÖHMEN

SCHWANDORF
2020 / 2021

KULTURNÍ MĚSTO
ČECHY-BAVORSKO



PROGRAMM
PROGRAM

2020 / 2021

Geschichte • Kunst • Literatur • Theater
Musik • Film • Feste • Reise • Begegnung
Historie • Umění • Literatura • Divadlo
Hudba • Film • Slavnosti • Cesta • Setkávání



KULTURSTADT BAYERN-BÖHMEN

SCHWANDORF 2020 / 2021

Kultur verbindet Bayern und Tschechien. Unter dem Motto „3 tschechische Regionen + 3 bayerische Regionen = 1 europäische Kulturregion“ bringt das Projekt KulturStadt Bayern-Böhmen das Kulturleben der Nachbarregionen Oberfranken, Karlsbader Bezirk, Oberpfalz, Pilsner Bezirk, Niederbayern und Südböhmischer Bezirk in Schwandorf 2020-2021 und in Wunsiedel 2021 auf die Bühne.

Die Covid-19-Epidemie erzwang nicht nur eine Verschiebung des Kulturstadtprogramms, sondern brachte für mehrere Wochen die nachbarschaftlichen Beziehungen zwischen Bayern und Tschechien und das Kulturleben insgesamt zum Erliegen. Umso mehr freuen wir uns nun, Sie mit dieser Programmbroschüre einladen zu können, das vielfältige, grenzüberschreitende Kulturprogramm zu genießen und die bayerisch-böhmische Freundschaft zu stärken!

Höhepunkt des Kulturstadtjahres ist die Woche der Nachbarn vom 13. bis 16. Mai 2021. Kultur- und Tourismusinformationen sowie zweisprachige Beratung bietet von August 2020 bis Mai 2021 der Kulturstadt-Pavillon am Oberen Marktplatz.

Ermöglicht werden die Veranstaltungen durch die finanzielle Unterstützung des Bayerischen Staatsministeriums der Finanzen und für Heimat (StMFH), des Landkreises und der Stadt Schwandorf, der Sparkasse im Landkreis Schwandorf und der Kulturstiftung Bavaria Bohemia e.V. Dank gilt darüber hinaus der Länderbahn GmbH und allen Partnern aus Schwandorf und den bayerischen und tschechischen Nachbarregionen.

Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

Irene Träxler, 1. Vorsitzende Bavaria Bohemia e.V.
Dr. Veronika Hofinger, Leiterin des Centrum Bavaria Bohemia,
Projektleiterin
David Bender, Projekt- und Programmmanager



KULTURNÍ MĚSTO ČECHY-BAVORSKO

SCHWANDORF 2020 / 2021

Kultura spojuje Českou republiku a Bavorsko. Pod mottem „3 české regiony + 3 bavorské regiony = 1 evropský kulturní region“ uvádí projekt Kulturní město Čechy-Bavorsko ve Schwandorf v roce 2020-2021 a ve Wunsiedel v roce 2021 na scénu kulturní život sousedních regionů Horní Franky, Karlovarský kraj, Horní Falc, Plzeňský kraj, Dolní Bavorsko a Jihočeský kraj.

Epidemie virového onemocnění Covid-19 si vyžádala nejen přesunutí programu kulturního města, nýbrž na několik týdnů zcela ochromila sousedské vztahy mezi Českou republikou a Bavorskem a celkově kulturní život. O to více nás nyní těší, že Vás můžeme touto programovou brožurou pozvat k užívání si rozmanitého přeshraničního kulturního programu a posilování česko-bavorského přátelství!

Vrcholem roku kulturního města je Týden sousedů ve dnech 13. - 16. května 2021. Pavilon kulturního města na náměstí Oberer Marktplatz poskytuje od srpna 2020 do května 2021 informace o kultuře a cestovním ruchu a dvojazyčné poradenství.

Kulturní akce jsou možné díky finanční podpoře ze strany Bavorského státního ministerstva financí a pro vlast (StMFH), okresu a města Schwandorf, Sparkasse im Landkreis Schwandorf (Spořitelna v okrese Schwandorf) a Kulturní nadace Bavaria Bohemia. Děk patří dále společnosti Länderbahn GmbH a všem partnerům ze Schwandorfu a českých a bavorských sousedních regionů.

Těšíme se na Vás!

Irene Träxler, předsedkyně spolku Bavaria Bohemia e.V.
Dr. Veronika Hofinger, ředitelka Centra Bavaria Bohemia,
vedoucí projektu
David Bender, projektový a programový manažer



Grußwort von Staatsminister
Albert Füracker

Úvodní slovo bavorského ministra
Alberta Fürackera

Liebe Kulturfreunde,

die Geschichte und die Lebensart, die wir mit unseren tschechischen Nachbarn teilen, machen die Grenzregion zu einer einzigartigen Heimat im Herzen Europas und zu einem attraktiven Lebens- und Arbeitsraum für Jung und Alt.

Auch 30 Jahre nach dem Mauerfall bauen wir weiter an der Brücke zwischen West und Ost. Das Heimatministerium unterstützt das Engagement der Menschen für ihre Region, unter anderem mit der Förderung von Leuchtturmprojekten wie der „Kulturstadt 2020/21“. Schwandorf wird zum Zentrum des bayerisch-böhmischen Kulturlebens, und Traditionen werden grenzübergreifend erlebbar gemacht. Ein alter Kulturraum, vier Jahrzehnte durch den Eisernen Vorhang künstlich getrennt, besinnt sich seiner gemeinsamen Wurzeln und wächst wieder zusammen.

Das mehrmonatige Veranstaltungsprogramm, das vom Centrum Bavaria Bohemia koordiniert wird, bietet ein breites Spektrum an bayerisch-tschechischen Kulturaktionen und gipfelt in der „Woche der Nachbarn“ vom 13. bis zum 16. Mai 2021.

Mein Dank gilt den Künstlern, Ausstellern und Organisatoren, die mit großem Einsatz die zahlreichen Veranstaltungen möglich machen. Allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern wünsche ich viel Spaß und zahlreiche interessante Begegnungen.

Ihr


Albert Füracker, MdL
Bayerischer Staatsminister der Finanzen und für Heimat

Milí přátelé kultury,

historie a způsob života, které sdílíme s našimi českými sousedy, činí z příhraničního regionu jedinečný domov v srdci Evropy a atraktivní místo pro život a práci pro mladé i starší občany.

30 let po pádu železné opony nadále budujeme most mezi západem a východem. Bavorské ministerstvo pro vlast podporuje angažovanost lidí pro svůj region, mimo jiné díky finanční podpoře takových projektů, jako je „Kulturní město 2020/21“. Schwandorf se stane centrem česko-bavorského kulturního života a tradice bude možné prožívat přeshraničně. Starý kulturní prostor, po čtyři desetiletí uměle rozdělený železnou oponou, si uvědomuje své společné kořeny a opět se sblíží.

Několikaměsíční program kulturních akcí, který je koordinován Centrem Bavaria Bohemia, nabízí široké spektrum česko-bavorských kulturních akcí a vrcholí „Týdnem sousedů“ ve dnech 13. až 16. května 2021.

Můj dík patří umělcům, vystavovatelům a organizátorům, kteří s obrovským úsilím umožňují realizaci velkého množství kulturních akcí. Všem účastníkům přeji příjemnou zábavu a velké množství zajímavých setkání.

Váš



Albert Füracker, MdL
člen zemského sněmu a bavorský ministr financí a pro vlast



Grußwort von Ministerin für
Regionalentwicklung
Klára Dostálová

Úvodní slovo ministryně
pro místní rozvoj
Klára Dostálové

Liebe Kulturfreunde,

es freut mich, dass das Programm zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit „Freistaat Bayern – Tschechische Republik 2014-2020“, in dessen Rahmen an die 150 gemeinsame Projekte genehmigt wurden, erfolgreich funktioniert.

Gerne möchte ich diesbezüglich besonders die Zusammenarbeit der Rettungsdienste oder die Einführung gemeinsamer Kurse in der Mittelschule von Horažďovice und zweier bayerischer Mittelschulen mit dem Fokus auf Kunst, Kreativität und Kommunikation hervorheben. Außerdem möchte ich auf das Projekt Goldener Steig hinweisen – ein Netz von touristischen Wegen auf dem „Grünen Dach Europas“. Dank unseres Programms hat auch die längste und attraktivste zertifizierte touristische Trasse Deutschlands als gespiegelter Weg durch Böhmisches Wald und Böhmerwald ein Pendant erhalten. So ist ein einzigartiger touristischer Rundweg entstanden, der zudem von kurzen grenzübergreifenden Trassen durchwirkt wird.

Ein Musterbeispiel für diese Zusammenarbeit ist für mich auch das gemeinsame Projekt „Kulturstadt Bayern-Böhmen“, dem diese Broschüre gewidmet ist.

Mit diesem Jahr wird auch das aktuelle Programm enden, bis zum heutigen Tag sind daran bereits 90 % der finanziellen Mittel geknüpft. Auch für die kommende Programmperiode 2021-2027 wurden die Vorbereitungen zur Zusammenarbeit aufgenommen. Ich bin mir sicher, dass sie genauso erfolgreich wird, wie bisher.

Ihre


Klára Dostálová
Ministerin für Regionalentwicklung

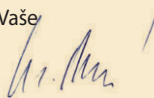
Milí přátelé kultury,

těší mě, že úspěšně funguje Program přeshraniční spolupráce Česká republika – Svobodný stát Bavorsko 2014 – 2020, v němž bylo dodnes schváleno na 150 společných projektů.

Chtěla bych v tomto směru zmínit zejména vzájemnou spolupráci zdravotnických záchranných služeb nebo zavedení společných kurzů Střední školy Horažďovice a dvou bavorských středních škol zaměřených na umění, kreativitu a komunikaci. Dále bych ráda upozornila na projekt Zlatá stezka – síť turistických cest na „Zelené střeše Evropy“. Díky našemu programu také dostala nejdelší a nejatraktivnější certifikovaná turistická trasa v SRN svoji paralelní trasu vedoucí zrcadlově územím Českého lesa a Šumavy. Vznikl tak jedinečný turistický okruh, který je navíc vzájemně propojen krátkými přeshraničními trasami.

Jako vzorový příklad spolupráce považuji i společný projekt „Kulturní město Čechy-Bavorsko“, kterému je věnována právě tato brožura.

Během letošního roku dojde k vyčerpání aktuálního programu, v němž je k dnešnímu dni navázáno již 90 % financí. Zahájena byla také příprava spolupráce na další programové období 2021 – 2027. Věřím, že bude i nadále tak úspěšná, jak tomu bylo dosud.“

Vaše


Klára Dostálová
ministryně pro místní rozvoj



Grußwort von Landrat
Thomas Ebeling

Úvodní slovo vedoucího okresního úřadu
Thomase Ebelinga

Liebe Kulturfreunde,

ich freue mich, dass Schwandorf zur Kulturstadt Bayern-Böhmen 2020 auserkoren wurde und gratuliere dazu sehr herzlich. Gerne werte ich das auch als Anerkennung für die vielen kulturellen Höhepunkte, die es in unserer Kreisstadt und im gesamten Landkreis gibt.

Als Vorsitzender des Kuratoriums des Centrum Bavaria Bohemia bedanke ich mich bei allen sehr herzlich, die das Kulturstadtprojekt vorbereitet haben oder daran mitwirken. Mein besonderer Dank gilt der Stadt Schwandorf, dem Partnerschaftskomitee Schwandorf-Sokolov, dem Team des Centrum Bavaria Bohemia und allen Kultureinrichtungen, Vereinen und Verbänden, die wertvolle Ideen zu dem ursprünglich vorgesehenen breit angelegten bayerisch-tschechischem Veranstaltungsprogramm beigesteuert haben.

Vieles verbindet uns mit unseren tschechischen Nachbarn. Beide Länder haben eine sehr lange und wechselhafte gemeinsame Geschichte. Im östlichen Landkreis Schwandorf haben wir eine gemeinsame Grenze zu Tschechien. Seit dem Fall des Eisernen Vorhangs übt diese aber keine trennende Funktion mehr aus. Die Menschen wachsen zusammen, pflegen reiche Kontakte und aus Nachbarländern sind Partnerländer geworden. Mit der Benennung von Schwandorf zur Kulturstadt Bayern-Böhmen werden diese Kontakte weiter vertieft.

Kommen Sie gut durch diese besonderen Zeiten, die für unser Land und unsere Gesellschaft eine große Herausforderung darstellen, und „Bleiben Sie gesund“.

Ihr

Thomas Ebeling
Landrat

Milí přátelé kultury,

těší mne, že byl Schwandorf zvolen Kulturním městem Čechy-Bavorsko na rok 2020 a srdečně mu gratuluji. S potěšením to oceňuji také jako uznání za mnoho kulturních akcí, které se konají v našem okresním městě a celém okrese.

Jako předseda kuratoria Centra Bavaria Bohemia velice srdečně děkuji všem, kteří připravovali projekt kulturního města nebo se na něm podílí. Můj mimořádný dík patří městu Schwandorf, partnerskému výboru Schwandorf-Sokolov, týmu Centra Bavaria Bohemia a všem kulturním zařízením, spolkům a sdružením, které přispěly hodnotnými nápady k původně plánovanému, rozsáhlému česko-bavorskému programu kulturních akcí.

S našimi českými sousedy nás mnohé spojuje. Obě země mají velice dlouhou a proměnlivou společnou historii. Ve východním okrese Schwandorf máme společnou hranici s Českou republikou. Od pádu železné opony už však neplní dělicí funkci. Lidé se sbližují, navazují bohaté kontakty a ze sousedních zemí se stali partneři. Jmenováním Schwandorfu kulturním městem Čechy-Bavorsko budou tyto kontakty dále prohlubovány.

Projděte bez úhony tímto mimořádným obdobím, které pro naši zemi a naši společnost představuje obrovskou výzvu, a „buďte zdraví“.

Váš

Thomas Ebeling
vedoucí okresního úřadu



Grußwort von
Oberbürgermeister Schwandorf
Andreas Feller

Úvodní slovo primátora
města Schwandorf
Andrease Feller

Liebe Kulturfreunde,

Die Große Kreisstadt Schwandorf ist Kulturstadt Bayern-Böhmen 2020. Gemeinsam mit dem Centrum Bavaria Bohemia wurde ein vielseitiges bayerisches und tschechisches Kulturprogramm mit zahlreichen grenzüberschreitenden Veranstaltungen geplant. Doch die Corona-Pandemie hat unser Leben in einem nicht gekannten Ausmaß erschüttert. Wir mussten schweren Herzens zahlreiche Veranstaltungen absagen oder vertagen. Doch langsam kehrt eine Normalität des Alltags zurück. Die intensiven Vorbereitungen für unser Kulturfest sind nicht umsonst gewesen. Ein Großteil der geplanten Veranstaltungen wird von Herbst 2020 bis Frühjahr 2021 nachgeholt. Kommen Sie und überzeugen Sie sich von der Vielfalt und Attraktivität der bayerischen und böhmischen Kultur.

Die Kontakte zwischen den bayerischen und tschechischen Nachbarregionen, vor allem unsere freundschaftlichen Beziehungen mit unserer Partnerstadt Sokolov/Falkenau beweisen, dass bei einem Blick über die „Grenze“ das gegenseitige Verständnis wächst und die Mentalität des anderen verstanden und geschätzt wird.

Mein Dank gilt den Organisatoren, dem Centrum Bavaria Bohemia, den Förderern und ehrenamtlichen Helfern sowie allen Gemeinden, die das Kulturfest Bayern-Böhmen möglich machen.

Ich wünsche dem Kulturfest Bayern-Böhmen zahlreiche begeisterte Besucher, grenzenlose Freude und eine schöne Zeit unter Freunden.

Ihr

Andreas Feller
Oberbürgermeister der Großen Kreisstadt Schwandorf

Milí přátelé kultury,

Okresní město Schwandorf je Kulturním městem Čechy-Bavorsko na rok 2020. Společně s Centrem Bavaria Bohemia byl naplánován rozmanitý český a bavorský kulturní program s velkým množstvím přeshraničních kulturních akcí. Avšak pandemie onemocnění Covid-19 otřásla našimi životy dosud naprosto nepředstavitelným způsobem. S těžkým srdcem jsme museli odřeknout nebo odložit velké množství kulturních akcí. Pomalu se však již vrací normalita všedních dnů. Intenzivní přípravy na náš kulturní festival nebyly zbytečné. Velká část plánovaných akcí bude dohnána od podzimu 2020 do února 2021. Přijďte a nechte se přesvědčit rozmanitostí a atraktivitou české a bavorské kultury.

Kontakty mezi českými a bavorskými sousedními regiony, především naše přátelské vztahy s naším partnerským městem Sokolovem, dokazují, že při pohledu přes „hranice“ roste vzájemné porozumění a učíme se tak chápat a uznávat mentalitu ostatních.

Můj dík patří organizátorům, Centru Bavaria Bohemia, podporovatelům, pomocníkům v rámci čestného úřadu a všem obcím, kteří tuto kulturní slavnost umožnili.

Přeji kulturní slavnosti Čechy-Bavorsko velké množství nadšených návštěvníků, bezmeznou zábavu a krásný čas strávený s přáteli.

Váš

Andreas Feller
primátor okresní město Schwandorf



Grußwort von Bürgermeisterin
der Partnerstadt Sokolov
Renata Oulehlová

Úvodní slovo starostky
partnerského města Sokolova
Renaty Oulehlové

Liebe Kulturfreunde,

es sind nunmehr zwei Jahrzehnte vergangen, seitdem die Städtepartnerschaft zwischen dem bayerischen Schwandorf und Sokolov geschlossen wurde. Als damals Vertreter beider Städte die Kooperationsverträge unterzeichneten, gab es vielleicht auch einige Skeptiker, die bezweifelten, dass etwas daraus werden würde und sich fragten, ob es nicht eher um eine von vielen Beziehungen bloß auf dem Papier ginge, die damals zwischen tschechischen Städten und Städten im Ausland besiegelt wurden. Doch bald schon wurde klar, dass es sich nicht um eine solche rein formelle Beziehung handelte, und auch zwanzig Jahre später nicht handelt.

So sollten heuer Schwandorf und Falkenau zum zwanzigjährigen Jubiläum der Partnerschaft an über zwanzig gemeinsamen Aktionen zusammenarbeiten – in den Bereichen von Kultur, Gesellschaft und Sport. Dank der guten Beziehungen zwischen den Vertretern beider Städte und der regen Kooperation der Schwandorfer wie auch der Sokolover Komitees für städtepartnerschaftliche Beziehungen wurde es zur Regel, dass Bürger aus Sokolov die Veranstaltungen in Schwandorf besuchen und man umgekehrt aus Schwandorf nach Sokolov kommt.

Leider wurden dieses Jahr unsere gemeinsamen Pläne vom Coronavirus und den Maßnahmen dagegen durchkreuzt. Doch nicht einmal diese Ereignisse kriegten unsere Partnerschaft klein. Für mich und auch für die Stadt Sokolov würde ich mir wünschen, dass unsere ausgezeichnete Beziehung und Zusammenarbeit auch in den kommenden Jahren andauern, und dass uns diese Kontakte gegenseitig bereichern werden zum Wohle beider Städte und ihrer Bürger.

Ihre

Renata Oulehlová
Bürgermeisterin der Partnerstadt Sokolov

Milí přátelé kultury,

dvě desetiletí uplynula od navázání partnerských vztahů mezi Sokolovem a bavorským Schwandorfem. Když tehdejší představitelé obou měst podepisovali smlouvu o vzájemné spolupráci, někteří možná pochybovali, zda to k něčemu bude a jestli nejde pouze o jeden z mnoha formálních vztahů, které tehdy mezi sebou česká a zahraniční města uzavírala. Jenomže, jak se už zanedlouho ukázalo, v případě Sokolova a Schwandorfu se rozhodně o formální vztah nejednalo a nejedná ani po dvaceti letech.

Právě letos, když si připomínáme dvacet let od vzniku partnerství, měl Sokolov a Schwandorf opět spolupracovat na více než dvou desítkách různých akcí. Ať již kulturních, společenských nebo sportovních. Díky dobrým vztahům mezi zástupci obou měst a aktivní práci sokolovské i schwandorfské komise pro partnerské vztahy se stalo pravidlem, že představitelé Sokolova navštěvují akce pořádané ve Schwandorfu a ze Schwandorfu pro změnu přijíždějí do Sokolova.

Bohužel, naše společné plány letos zhatila epidemie koronaviru a mimořádná opatření. Ale ani tyto události nemohou překazit naše partnerství. Přála bych si za sebe i za celé město Sokolov, aby naše velmi dobré vztahy a spolupráce pokračovaly i v příštích letech a vzájemně nás tyto kontakty obohacovaly ku prospěchu obou měst i jejich občanů.

Vaše

Renata Oulehlová
starostka partnerského města Sokolov

VERANSTALTUNGSKALENDER

AUGUST

SA. 01.08. | 11 – 15 UHR | AUSSTELLUNG & MUSIK

Eröffnung des Kulturstadt-Pavillons mit Straßenmusik und Ausstellung „Begegnungen – setkání“

Marktplatz und Innenstadt

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

SA. 08.08. | 10 – 12 UHR | MUSIK

Matinee am Kulturstadt-Pavillon

Oberer Marktplatz

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

SA. 15.08. | 10 – 12 UHR | MUSIK

Matinee am Kulturstadt-Pavillon

Oberer Marktplatz

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

FR. 21.08. | 14 – 18 UHR | KUNST

Kunst und Kultur auf Rädern

Adolf-Kolping-Platz

Veranstalter: Jugendtreff Schwandorf

SA. 22.08. | 10 – 12 UHR | MUSIK

Matinee am Kulturstadt-Pavillon

Oberer Marktplatz

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

SA. 29.08. – SO. 30.08. | STRAßENKUNST

Deutsch-Tschechischer Graffiti-Workshop

Adolf-Kolping-Platz

Veranstalter: Jugendtreff Schwandorf

SEPTEMBER

DO. 03.09. | 19 UHR | FILM

Filmvorführung „Tiefe Kontraste“ am Kulturstadt-Pavillon

Oberer Marktplatz

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

KALENDÁŘ AKCÍ

SRPEN

SO 1. 8. | 11 – 15 HODIN | VÝSTAVA & HUDBA

Otevření pavilonu kulturního města s pouliční hudbou a výstavou „Begegnungen – setkání“

náměstí a centrum města

pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

SO 8. 8. | 10 – 12 HODIN | HUDBA

Matiné u pavilonu kulturního města

náměstí Oberer Marktplatz

pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

SO 15. 8. | 10 – 12 HODIN | HUDBA

Matiné u pavilonu kulturního města

náměstí Oberer Marktplatz

pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

PÁ 21. 8. | 14 – 18 HODIN | UMĚNÍ

Umění a kultura na kolech

náměstí Adolf-Kolping-Platz

pořadatel: Centrum mládeže Schwandorf

SO 22. 8. | 10 – 12 HODIN | HUDBA

Matiné u pavilonu kulturního města

náměstí Oberer Marktplatz

pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

SO 29. 8. – NE 30. 8. | POULIČNÍ UMĚNÍ

Česko-německý graffiti workshop

náměstí Adolf-Kolping-Platz

pořadatel: Centrum mládeže Schwandorf

ZÁŘÍ

ČT 3. 9. | 19 HODIN | FILM

Promítání filmu „Hluboké kontrasty“

u pavilonu kulturního města

náměstí Oberer Marktplatz | pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

SO. 13.09. | 11 UHR | AUSSTELLUNG

Ausstellung „Kulturschätze in Bayern und Böhmen“

Vorplatz Pfarrkirche St. Jakob

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

SO. 13.09. | 10 – 16 UHR | KUNST

Bayerisch-böhmischer Malworkshop an der Galerie M17

Galerie M17, Marktplatz

Veranstalter: Kunstschule Cham und Galerie M17

SA. 19.09. – SO. 11.10. | MUSIKFESTIVAL

Musikfestival „Goldener Oktober“

Oberpfälzer Künstlerhaus

Veranstalter: Oberpfälzer Künstlerhaus

Detailliertes Programm separat erhältlich

JEDEN MI. 30.09. – 16.12. | 18 – 20 UHR | HANDWERK

Klöppelkurs

Carl-Friedrich-Gauß-Gymnasium, Zi. 1

Veranstalter: Volkshochschule Schwandorf

OKTOBER

JEDEN DO. 01.10. – 10.12. | 18 – 19:30 UHR | SPRACHE

Tschechisch Grundstufe A1

Carl-Friedrich-Gauß-Gymnasium, Zi. I.3

Veranstalter: Volkshochschule Schwandorf

JEDEN MO. 05.10. – 14.12. | 18 – 19:30 UHR | SPRACHE

Tschechisch Grundstufe A2

Carl-Friedrich-Gauß-Gymnasium, Zi. I.2

Veranstalter: Volkshochschule Schwandorf

SA. 10.10. | 14 – 17 UHR | REISE

Bustour durch das Oberpfälzer Seenland
(deutsch / tschechisch)

Abfahrtsort: Bahnhof Schwandorf

Veranstalter: Tourismusbüro Schwandorf

SO. 25.10. | 13 – 18 UHR | MUSIK

Kirchweih-Markt mit Live-Musik

Oberer Marktplatz

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

NE 13. 9. | 11 HODIN | VÝSTAVA

Výstava „Kulturní poklady v Čechách a Bavorsku“

prostranství před kostelem sv. Jakuba (Pfarrkirche St. Jakob) |

pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

NE 13. 9. | 10 – 16 HODIN | UMĚNÍ

Česko-bavorský malířský workshop u Galerie M17

Galerie M17, náměstí

pořadatel: Umělecká škola Cham a Galerie M17

SO 19. 9. – NE 11. 10. | HUDEBNÍ FESTIVAL

Hudební festival „Zlatý říjen“

Hornofalcký dům umělců

pořadatel: Hornofalcký dům umělců

Detailní program k dostání samostatně

KAŽDOU ST 30. 9. – 16. 12. | 18 – 20 HODIN | ŘEMESLO

Kurz paličkování

Gymnázium Carla Friedricha Gauße, místnost 1 | pořadatel: Volks-

hochschule (Centrum dalšího vzdělávání) Schwandorf

ŘÍJEN

KAŽDÝ ČT 1. 10. – 10. 12. | 18 – 19:30 HODIN | JAZYK

Český jazyk, základní úroveň A1

Gymnázium Carla Friedricha Gauße, místnost I.3 pořadatel:

Volkshochschule (Centrum dalšího vzdělávání) Schwandorf

KAŽDÉ PO 5. 10. – 14. 12. | 18 – 19:30 HODIN | JAZYK

Český jazyk, základní úroveň A2

Gymnázium Carla Friedricha Gauße, místnost I.2 | pořadatel: Volks-

hochschule (Centrum dalšího vzdělávání) Schwandorf

SO 10. 10. | 14 – 17 HODIN | CESTA

Výlet autobusem po hornofalckém kraji jezer
(česky / německy)

místo odjezdu: Nádrazí Schwandorf

pořadatel: Turistická kancelář Schwandorf

NE 25. 10. | 13 – 18 HODIN | HUDBA

Pouťové s živou hudbou

náměstí Oberer Marktplatz

pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

DI. 27.10. – FR. 30.10. | SPRACHE
KOMMUNIKATZE

Innenstadt

Veranstalter: čojč – Theaternetzwerk Böhmen-Bayern

DO. 29.10. | 19 UHR | LITERATUR

Leerstandslesung mit Radek Fridrich

Innenstadt

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

NOVEMBER
FR. 06.11. – SO. 08.11. | FILM

Tschechisches Filmwochenende

Lichtwerk Kino | Veranstalter: Lichtwerk Kino Schwandorf

SO. 08.11. – SO. 13.12. | AUSSTELLUNG

Fotoausstellung „Grünes Band“

Oberpfälzer Künstlerhaus

Veranstalter: Oberpfälzer Künstlerhaus

DO. 12.11. | 18 UHR | LITERATUR

Leerstandslesung mit Jakuba Katalpa

Innenstadt | Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

FR. 20.11. | 17 – 19:30 UHR | SPRACHE

Deutsch-tschechischer Speed-Sprachkurs

Café Lawendls | Veranstalter: Café Lawendls

SO. 22.11. – MI. 23.12. | AUSSTELLUNG

Bayerisch-böhmische Krippenausstellung

Ehemalige Gaststätte Alte Post, Marktplatz

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

SA. 28.11. | 14:01 UHR | MODE

Zug zur Kultur: Mode auf Reisen

Ab Domažlice/Taus

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

SA. 28.11. | 15:15 UHR | REISE

Deutsch-tschechische Stadtführung durch Schwandorf

Ab Bahnhof

Veranstalter: Tourismusbüro Schwandorf

ÚT 27. 10. – PÁ 30. 10. | JAZYK
KOMMUNIKATZE

centrum města

pořadatel: čojč – Divadelní síť Čechy-Bavorsko

ČT 29. 10. | 19 HODIN | LITERATURA

Čtení v opuštěných domech s Radkem Fridrichem

centrum města

pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

LISTOPAD
PÁ 6. 11. – NE 8. 11. | FILM

Český filmový víkend

Lichtwerk Kino | pořadatel: Lichtwerk Kino Schwandorf

NE 8. 11. – NE 13. 12. | VÝSTAVA

Fotografická výstava „Zelený pás“

Hornofalcký dům umělců

pořadatel: Hornofalcký dům umělců

ČT 12. 11. | 18 HODIN | LITERATURA

Čtení v opuštěných domech s Jakubou Katalpa

centrum města | pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

PÁ 20. 11. | 17 – 19:30 HODIN | JAZYK

Česko-německý intenzivní jazykový kurz

Kavárna Lawendls | pořadatel: Kavárna Lawendls

NE 22. 11. – ST 23. 12. | VÝSTAVA

Česko-bavorská výstava betlémů

Bývalá hospoda Alte Post (Stará pošta), náměstí

pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

SO 28. 11. | 14:01 HODIN | MÓDA

Vlak za kulturou: Móda na cestách

z Domažlic

pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

SO 28. 11. | 15:15 HODIN | CESTA

Česko-německá komentovaná prohlídka města Schwandorf

od nádraží

pořadatel: Turistická kancelář Schwandorf

SA. 28.11. | 16:30 – 18 UHR | MUSIK

Kulturstadt-Bühne auf dem Schwandorfer Weihnachtsmarkt
Unterer Marktplatz | Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia,
Arge Schwandorfer Weihnachtsmarkt

DEZEMBER

DO. 03.12. | 19 UHR | LITERATUR

Autorenlesung mit Jindřich Mann
Stadtbibliothek Schwandorf
Veranstalter: Stadtbibliothek Schwandorf

SA. 05.12. | 14:01 UHR | MUSIK

Zug zur Kultur: Musikalische Nikolausüberraschung
Ab Domažlice/Taus
Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

SA. 05.12. | 16:30 – 18 UHR | MUSIK

Kulturstadt-Bühne auf dem Schwandorfer Weihnachtsmarkt
Unterer Marktplatz | Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia,
Arge Schwandorfer Weihnachtsmarkt

SA. 12.12. | 14:01 UHR | LITERATUR

Zug zur Kultur: Literatur im Zug
Ab Domažlice/Taus
Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

SA. 12.12. | 15:15 UHR | REISE

Deutsch-tschechische Stadtführung durch Schwandorf
Ab Bahnhof
Veranstalter: Tourismusbüro Schwandorf

SA. 12.12. | 16:30 – 18 UHR | MUSIK

Kulturstadt-Bühne auf dem Schwandorfer Weihnachtsmarkt
Unterer Marktplatz | Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia,
Arge Schwandorfer Weihnachtsmarkt

SA. 19.12. | 14:01 UHR | HANDWERK

Zug zur Kultur: Schnupperkurs Spitzenklöppeln
Ab Domažlice/Taus
Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

SO 28. 11. | 16:30 – 18 HODIN | HUDBA

Scéna kulturního města na Vánočních trzích ve Schwandorfu
náměstí Unterer Marktplatz | pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia,
Arge Schwandorfer Weihnachtsmarkt

PROSINEC

ČT 3. 12. | 19 HODIN | LITERATURA

Autorské čtení s Jindřichem Mannem
Městská knihovna Schwandorf
pořadatel: Městská knihovna Schwandorf

SO 5. 12. | 14:01 HODIN | HUDBA

Vlak za kulturou: Hudební mikulášské překvapení
z Domažlic
pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

SO 5. 12. | 16:30 – 18 HODIN | HUDBA

Scéna kulturního města na Vánočních trzích ve Schwandorfu
náměstí Unterer Marktplatz | pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia,
Arge Schwandorfer Weihnachtsmarkt

SO 12. 12. | 14:01 HODIN | LITERATURA

Vlak za kulturou: Literatura ve vlaku
z Domažlic | pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia,
Länderbahn GmbH

SO 12. 12. | 15:15 HODIN | CESTA

Česko-německá komentovaná prohlídka města Schwandorf
od nádraží
pořadatel: Turistická kancelář Schwandorf

SO 12. 12. | 16:30 – 18 HODIN | HUDBA

Scéna kulturního města na Vánočních trzích ve Schwandorfu
náměstí Unterer Marktplatz | pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia,
Arge Schwandorfer Weihnachtsmarkt

SO 19. 12. | 14:01 HODIN | ŘEMESLO

Vlak za kulturou: Základní kurz paličkování krajek
z Domažlic
pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

SA. 19.12. | 16:30 – 18 UHR | MUSIK

Kulturstadt-Bühne auf dem Schwandorfer Weihnachtsmarkt
Unterer Marktplatz | Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia,
Arge Schwandorfer Weihnachtsmarkt

FEBRUAR

MI. 10.02. | 19 UHR | MUSIK

Bayerisch-böhmische Klänge
Aula Carl-Friedrich-Gauß-Gymnasium
Veranstalter: CFG Schwandorf und 1. Gymnasium Pilsen

DO. 18.02. | 17 UHR | PODIUMSDISKUSSION

„Die Oberpfalz und der Bezirk Pilsen –
Nachbarregionen im Wandel“
Kundenzentrum Bayernwerk
Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

MÄRZ

MÄRZ | FILM

ZWICKL – Schwandorfer Dokumentarfilmtage
Spitalkirche/Felsenkeller
Veranstalter: Stadt Schwandorf – Kulturamt

FR. 26.03. | 19 UHR | LITERATUR & MUSIK

Deutsch-tschechischer Poetry Slam meets Blues
Felsenkeller | Veranstalter: Stadtbibliothek, Jugendtreff
und Jugendbeirat

SA. 27.03. | 10 UHR | KULINARIK

Bier trifft Knödel
Schlosshof Fronberg
Veranstalter: Kirwaverein Fronberg e.V.

MO. 29.03. – MI. 31.03. | THEATER

Marionettenworkshop „soused nachbar“ –
Teil I: Planung und Bau
Oberpfälzer Künstlerhaus
Veranstalter: Marionettentheater Schwandorf

SO 19. 12. | 16:30 – 18 HODIN | HUDBA

Scéna kulturního města na Vánočních trzích ve Schwandorfu
náměstí Unterer Marktplatz | pořadatel: Centrum Bavaria Bohe-
mia, Arge Schwandorfer Weihnachtsmarkt

ÚNOR

ST 10. 2. | 19 HODIN | HUDBA

Česko-bavorské tóny
Aula Gymnázia Carla Friedricha Gauße | pořadatel: Gymnázium
Carla Friedricha Gauße ve Schwandorfu a 1. Gymnázium v Plzni

ČT 18. 2. | 17 HODIN | PANELOVÁ DISKUZE

„Horní Falc a Plzeňský kraj –
sousední regiony v proměnách“
Zákaznické centrum Bayernwerk
pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

BŘEZEN

BŘEZEN | FILM

ZWICKL – Schwandorfské dny dokumentárních filmů
Špitální kostel/Skalní sklepy
pořadatel: město Schwandorf – kulturní úřad

PÁ 26. 3. | 19 HODIN | LITERATURA & HUDBA

Česko-německý Poetry Slam meets Blues
Skalní sklepy | pořadatel: Městská knihovna,
centrum mládeže a mládežnický spolek

SO 27. 3. | 10 HODIN | KULINÁŘSKÉ UMĚNÍ

Pivo a knedlíky
Zámecké nádvoří Fronberg
pořadatel: Spolek Kirwaverein Fronberg e.V.

PO 29. 3. – ST 31. 3. | DIVADLO

Loutkový workshop „soused nachbar“ –
část I: Plánování a výstavba
Hornofalcký dům umělců
pořadatel: Loutkové divadlo Schwandorf

APRIL

SA. 10.04. | 14 – 17 UHR | REISE

Bustour durch das Oberpfälzer Seenland (deutsch / tschechisch)
Abfahrtsort: Bahnhof Schwandorf
Veranstalter: Tourismusbüro

MO. 12.04. – MO. 24.05. | AUSSTELLUNG

Bayern Böhmen – Künstlerische Begegnungen
Oberpfälzer Künstlerhaus
Veranstalter: Oberpfälzer Künstlerhaus

DO. 15.04. | 19 UHR | LITERATUR & MUSIK

Lesung mit Musik: Friedrich Brandl,
bayerische und böhmische Autoren
Diakoniezentrum
Veranstalter: Schwandorfer Diakoniezentrum

FR. 16.04. | 19 UHR | FILM

Filmvorführung „Schwester Weiß“
am Kulturstadt-Pavillon
Oberer Marktplatz
Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

FR. 30.04. | 19 UHR | MUSIK & BIER

Schwandorfer Kneipenfestival mit Warm-up
am Kulturstadt-Pavillon
Oberer Marktplatz
Veranstalter: Stadt Schwandorf und Centrum Bavaria Bohemia

MAI

SA. 01.05. | 13 – 18 UHR | TRADITION

Tanz um den Maibaum
Adolf-Kolping-Platz | Veranstalter: Heimat- und
Trachtenverein „Stamm“ e.V.

SA. 01.05. | 17 UHR | MUSIK

Musikschulen ohne Grenzen
Kulturzentrum Kdyně/Tschechien
Veranstalter: Kunstschule Kdyně

DUBEN

SO 10. 4. | 14 – 17 HODIN | CESTA

Výlet autobusem po hornofalckém kraji jezer (česky / německy)
místo odjezdu: nádraží Schwandorf
pořadatel: Turistická kancelář

PO 12. 4. – PO 24. 5. | VÝSTAVA

Čechy Bavorsko – Umělecká setkání
Hornofalcký dům umělců
pořadatel: Hornofalcký dům umělců

ČT 15. 4. | 19 HODIN | LITERATURA & HUDBA

Čtení s hudbou: Friedrich Brandl,
čeští a bavorští autoři
Diakonické centrum
pořadatel: Diakonické centrum Schwandorf

PÁ 16. 4. | 19 HODIN | FILM

Promítání filmu „Schwester Weiß“
u pavilonu kulturního města
náměstí Oberer Marktplatz
pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

PÁ 30. 4. | 19 HODIN | HUDBA & PIVO

Schwandorfský hospodský festival se zahřívacím kolem
u pavilonu kulturního města
náměstí Oberer Marktplatz
pořadatel: Město Schwandorf a Centrum Bavaria Bohemia

KVĚTEN

SO 1. 5. | 13 – 18 HODIN | TRADICE

Tanec kolem májky
náměstí Adolf-Kolping-Platz
pořadatel: Spolek pro vlast a lidové kroje „Stamm“ e.V.

SO 1. 5. | 17 HODIN | HUDBA

Hudební školy bez hranic
Kulturní centrum Kdyně/Česká republika
pořadatel: Umělecká škola Kdyně

SO. 02.05. | 13 – 18 UHR | MUSIK

Mai-Markt mit Live-Musik
Oberer Marktplatz
Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

SO. 02.05. | 15 UHR | MUSIK

Musikschulen ohne Grenzen
siehe www.bbkult.net
Veranstalter: Musikschule Schwandorf

DO. 06.05. | 17 – 19 UHR | LITERATUR

Lesung mit Oskar Georg Siebert am Kulturstadt-Pavillon
Oberer Marktplatz
Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

SA. 08.05. – SO. 09.05. | THEATER

Marionettenworkshop „soused nachbar“ – Teil II: Animation
Oberpfälzer Künstlerhaus
Veranstalter: Marionettentheater Schwandorf

DO. 13.05. – SO. 16.05. | KULTURFEST

WOCHE DER NACHBARN

Oberpfälzer Künstlerhaus
Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

DO. 13.05. | 10 UHR | FEST

Vatertagsfeier im Schloss Fronberg
Schlosshof Fronberg
Veranstalter: Kirwaverein Fronberg e.V.

DO. 13.05. | 12:01 UHR | MUSIK

Zug zur Kultur: Poetry Slam und Weltmusik
Ab Domažlice/Taus
Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

FR. 14.05. | 10:01 UHR | THEATER

Zug zur Kultur: OVIGO-Theater auf Reisen
Ab Domažlice/Taus
Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

FR. 14.05. | 11:15 UHR | REISE

Deutsch-tschechische Stadtführung durch Schwandorf
Ab Bahnhof
Veranstalter: Tourismusbüro Schwandorf

NE. 02.05. | 13 – 18 HODIN | HUDBA

Květnové trhy s živou hudbou
náměstí Oberer Marktplatz
pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

NE 2. 5. | 15 HODIN | HUDBA

Hudební školy bez hranic
viz www.bbkult.net
pořadatel: Hudební škola Schwandorf

ČT 6. 5. | 17 – 19 HODIN | LITERATURA

Literární čtení s Oskarem Georgem Siebertem u pavilonu
kulturního města
náměstí Oberer Marktplatz | pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

SO 8. 5. – NE 9. 5. | DIVADLO

Loutkový workshop „soused nachbar“ – část II: Animace
Hornofalcký dům umělců
pořadatel: Loutkové divadlo Schwandorf

ČT 13. 5. – NE 16. 5. | KULTURNÍ SLAVNOST

TÝDEN SOUSEDŮ

Hornofalcký dům umělců
pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

ČT 13. 5. | 10 HODIN | SLAVNOST

Oslava dne otců na zámku Fronberg
Zámecké nádvoří Fronberg
pořadatel: Spolek Kirwaverein Fronberg e.V.

ČT 13. 5. | 12:01 HODIN | HUDBA

Vlak za kulturou: Poetry slam a světová hudba
z Domažlic
pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

PÁ 14. 5. | 10:01 HODIN | DIVADLO

Vlak za kulturou: Divadlo OVIGO na cestách
z Domažlic
pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

PÁ 14. 5. | 11:15 HODIN | CESTA

Česko-německá komentovaná prohlídka města Schwandorf
od nádraží
pořadatel: Turistická kancelář Schwandorf

FR. 14.05. | 19:30 UHR | BEGEGNUNG

Bayerisch-böhmischer Barabend

Café Lawendls

Veranstalter: Café Lawendls

SA. 15.05. | 10:01 UHR | THEATER

Zug zur Kultur: Masken-Performance im Zug

Ab Domažlice/Taus

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

SO. 16.05. | 10:01 UHR | LITERATUR

Zug zur Kultur: Bayerisch-böhmischer Märchenkoffer

Ab Domažlice/Taus

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

SO. 16.05. | 11:15 UHR | REISE

Deutsch-tschechische Stadtführung durch Schwandorf

Ab Bahnhof

Veranstalter: Tourismusbüro Schwandorf



PÁ 14. 5. | 19:30 HODIN | SETKÁNÍ

Česko-bavorský barový večer

Kavárna Lawendls

pořadatel: Kavárna Lawendls

SO 15. 5. | 10:01 HODIN | DIVADLO

Vlak za kulturou: Performance s maskami ve vlaku

z Domažlic

pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

NE 16. 5. | 10:01 HODIN | LITERATUR

Vlak za kulturou: Česko-bavorský pohádkový kufr

z Domažlic

pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia, Länderbahn GmbH

NE 16. 5. | 11:15 HODIN | CESTA

Česko-německá komentovaná prohlídka města Schwandorf

od nádraží

pořadatel: Turistická kancelář Schwandorf



KULTURSTADT-PAVILLON

Erleben Sie bayerisch-böhmische Kultur auf unkonventionelle Art und Weise!

Der Kulturstadt-Pavillon ist von August 2020 bis Mai 2021 Informations-, Begegnungs- und Veranstaltungsort am Oberen Marktplatz in Schwandorf. Von Ende November bis Ende Februar ist der Kulturstadt-Pavillon in der Winterpause. Infomaterial aus den bayerischen und tschechischen Nachbarregionen liegt kostenlos zum Mitnehmen bereit. Deutsch- und tschechischsprachige Mitarbeiter informieren über die kulturelle und touristische Vielfalt der sechs Nachbarregionen und das Projekt Kulturstadt Bayern-Böhmen.

Jeden Monat findet hier mindestens eine Veranstaltung statt - Ausstellungen, Lesungen, Filmvorführungen, Konzerte und vieles mehr. An verkaufsoffenen Sonntagen und Märkten spielt bayerisch-böhmische Live-Musik.

Öffnungszeiten:

Mittwoch bis Freitag 9 - 16 Uhr, Samstag 9 - 12 Uhr, verkaufsoffene Sonntage und Märkte sowie bei Veranstaltungen. Nähere Programmauskünfte am Kulturstadt-Pavillon sowie unter www.bbkult.net.

01.08.	Eröffnung Kulturstadtjahr
08.08.	Matinee am Kulturstadt-Pavillon
15.08.	Matinee am Kulturstadt-Pavillon
15.08.	Jahresausstellung der Schülerarbeiten des KUNSTbeTRIEBs Cham
22.08.	Matinee am Kulturstadt-Pavillon
03.09.	Dokumentarfilm „Tiefe Kontraste“ mit Regisseurin Lenka Ovčáčková
14.09. - 01.11.	Ausstellung „roundabout“
25.10.	Kirchweih-Markt und verkaufsoffener Sonntag mit Live-Musik
16.04.	Film / Tragikomödie „Schwester Weiß“ mit Regisseur Dennis Todorović
02.05.	Mai-Markt und verkaufsoffener Sonntag mit Live-Musik
06.05.	Lesung mit Oskar Siebert

PAVILON KULTURNÍHO MĚSTA

Zažijte česko-bavorskou kulturu nekonvenčním způsobem!

Pavilon kulturního města je od srpna 2020 do května 2021 místem poskytování informací, setkávání a pořádání akcí na náměstí Oberer Marktplatz ve Schwandorfu. Od konce listopadu do konce února má pavilon kulturního města zimní přestávku. Informační materiál z českých a bavorských sousedních regionů je zde k dispozici k bezplatnému odběru. Česky a německy mluvící spolupracovníci informují o kulturní a turistické rozmanitosti šesti sousedních regionů a o projektu Kulturní město Čechy-Bavorsko.

Každý měsíc se koná nejméně jedna akce – výstavy, literární čtení, promítání filmů, koncerty a mnoho dalšího. O prodejních nedělích a na trzích hraje živá česko-bavorská hudba.

Otevírací doba:

středa až pátek 9 - 16 hodin, sobota 9 - 12 hodin, o prodejních nedělích a v době konání trhů a kulturních akcí. Bližší informace o programu získáte u pavilonu kulturního města a na www.bbkult.net.

1. 8.	Zahájení roku kulturního města
8. 8.	Matiné u pavilonu kulturního města
15. 8.	Matiné u pavilonu kulturního města
15. 8.	Výroční výstava žákovských prací umělecké školy KUNSTbeTRIEB Cham
22. 8.	Matiné u pavilonu kulturního města
3. 9.	Dokumentární film „Hluboké kontrasty“ s režisérkou Lenkou Ovčáčkovou
14. 9. - 1. 11.	Výstava roundabout
25. 10.	Poutňové trhy a prodejní neděle s živou hudbou
16. 04.	Film / tragikomedie „Schwester Weiß“ s režisérem Dennisem Todorovićem
2. 5.	Květnové trhy a prodejní neděle s živou hudbou
6. 5.	Literární čtení s Oskarem Siebertem



ZUG ZUR KULTUR

Mit dem Zug zur Kultur in die Kulturstadt Bayern-Böhmen 2020-2021!

Mit einem bayerisch-böhmischen Kulturprogramm macht der im Kulturstadt-Design gestaltete Zug zur Kultur auf der Bahnstrecke zwischen Domažlice/Taus und Schwandorf Lust auf das Programm in Schwandorf.

Bayerische und tschechische Künstler unterhalten die Fahrgäste mit einem abwechslungsreichen Kulturprogramm. An jedem Samstag des Schwandorfer Weihnachtsmarktes, sowie im Rahmen der Woche der Nachbarn von 13. - 16. Mai 2021 wird die mobile Spielstätte täglich angeboten. Die Gäste werden am 14. und 16. Mai am Bahnhof in Schwandorf von Gästeführern zu

einer deutsch-tschechischen Stadtführung in Empfang genommen, die am Festgelände der Woche der Nachbarn endet.

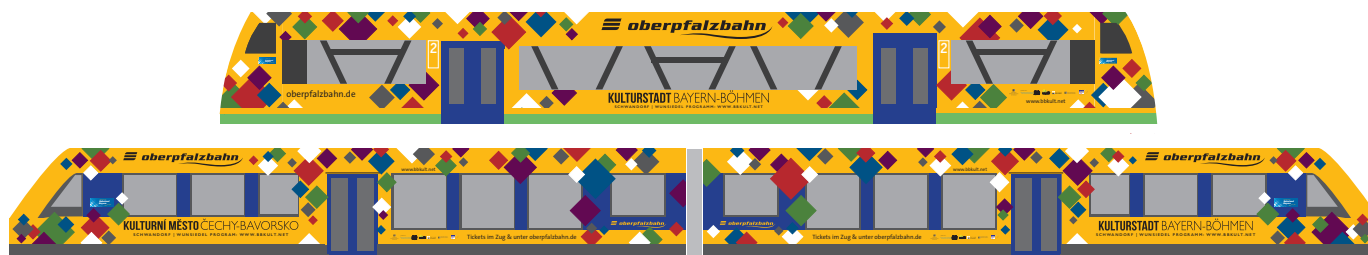
Fahrplanauskünfte finden Sie unter www.bayern-fahrplan.de. Nähere Programminformationen finden Sie unter www.bbkult.net und im Kulturstadt-Pavillon am Oberen Marktplatz. Das Kulturprogramm ist kostenlos, ein gültiges Bahnticket ist erforderlich – beispielsweise das Bayern-Böhmen-Ticket im Streckennetz Regensburg - Schwandorf - Domažlice/Taus.

Der Zug zur Kultur wird von Bavaria Bohemia e.V. / Centrum Bavaria Bohemia in Kooperation mit der Länderbahn GmbH umgesetzt.

Zustiegsmöglichkeiten & Programm im Zug zur Kultur

Datum	Domažlice/Taus	Furth im Wald	Cham	Schwandorf	Programmbeitrag
28.11.	14:01 Uhr	14:22 Uhr	14:35 Uhr	15:04 Uhr	Mode auf Reisen
05.12.	14:01 Uhr	14:22 Uhr	14:35 Uhr	15:04 Uhr	Musikalische Nikolausüberraschung
12.12.	14:01 Uhr	14:22 Uhr	14:35 Uhr	15:04 Uhr	Literatur im Zug
19.12.	14:01 Uhr	14:22 Uhr	14:35 Uhr	15:04 Uhr	Schnupperkurs Spitzenklöppeln
13.05.	10:01 Uhr	10:22 Uhr	10:37 Uhr	11:04 Uhr	Poetry Slam und Weltmusik
14.05.	10:01 Uhr	10:22 Uhr	10:37 Uhr	11:04 Uhr	OVIGO-Theater auf Reisen
15.05.	10:01 Uhr	10:22 Uhr	10:37 Uhr	11:04 Uhr	Masken-Performance im Zug
16.05.	10:01 Uhr	10:22 Uhr	10:37 Uhr	11:04 Uhr	Bayerisch-böhmischer Märchenkoffer

* Das Programm wird auf der Hin- und auf der Rückfahrt gespielt.



VLAK ZA KULTUROU

Vlakem za kulturou do kulturního města Čechy-Bavorsko 2020-2021!

S česko-bavorským kulturním programem navnadí vlak za kulturou v designu kulturního města na železniční trase mezi Domažlicemi a Schwandorfem cestující na program ve Schwandorfu. Čeští a bavorští umělci budou cestující bavit rozmanitým kulturním programem.

Tato mobilní scéna bude v době trvání Schwandorfských vánočních trhů nabízena každou sobotu a v rámci Týdne sousedů ve dnech 13. - 16. května 2021 denně. Návštěvníky přivítají ve dnech 14. a 16. května na nádraží ve Schwandorfu průvodci, kteří

je vezmou na česko-německou prohlídku města, která končí na prostranství, kde se koná slavnost Týden sousedů.

Informace o jízdním řádu naleznete na www.bayern-fahrplan.de. Bližší informace o programu naleznete na www.bbkult.net a v pavilonu kulturního města na náměstí Oberer Marktplatz. Kulturní program je zdarma, je nutná platná vlaková jízdenka – například jízdenka Bayern-Böhmen-Ticket na trase Regensburg/Řezno - Schwandorf - Domažlice.

Vlak za kulturou je realizován spolkem Bavaria Bohemia e.V. / Centrem Bavaria Bohemia v kooperaci s dopravcem Länderbahn GmbH.

Možnosti přistoupení & program ve vlaku za kulturou

Datum	Domažlice/Taus	Furth im Wald	Cham	Schwandorf	Programové příspěvky
28. 11.	14:01 hodin	14:22 hodin	14:35 hodin	15:04 hodin	Móda na cestách
5. 12.	14:01 hodin	14:22 hodin	14:35 hodin	15:04 hodin	Hudební mikulášské překvapení
12. 12.	14:01 hodin	14:22 hodin	14:35 hodin	15:04 hodin	Literatura ve vlaku
19. 12.	14:01 hodin	14:22 hodin	14:35 hodin	15:04 hodin	Základní kurz paličkování kraje
13. 5.	10:01 hodin	10:22 hodin	10:37 hodin	11:04 hodin	Poetry slam a světová hudba
14. 5.	10:01 hodin	10:22 hodin	10:37 hodin	11:04 hodin	Divadlo OVIGO na cestách
15. 5.	10:01 hodin	10:22 hodin	10:37 hodin	11:04 hodin	Performance s maskami ve vlaku
16. 5.	10:01 hodin	10:22 hodin	10:37 hodin	11:04 hodin	Česko-bavorský pohádkový kufr

* Program se bude odehrávat na cestě tam i zpět.

PROGRAMMBEITRÄGE

Kulturstadt Bayern-Böhmen
2020 / 2021

SA. 01.08. | 11 – 15 UHR

OBERER MARKTPLATZ SCHWANDORF

Eröffnung des Kulturstadt-Pavillons mit Straßenmusik und Ausstellung „Begegnungen-setkání“

Großformatige Fotos des Viechtacher Fotografen Herbert Pöhl aus dem bayerisch-tschechischen Grenzraum säumen den Marktplatz. Der Kulturstadt-Pavillon bietet Infomaterial aus den sechs Nachbarregionen. Musikgruppen lassen die Schwandorfer Innenstadt in bayerisch-böhmischen Klängen erschallen.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia
Ansprechpartner: David Bender
www.bbkult.net

SA. 08.08. | 10 – 12 UHR

KULTURSTADT-PAVILLON

Matinee am Kulturstadt-Pavillon

Das Flair des Schwandorfer Marktplatzes bei einer Klassik Matinee oder Jazz Matinee genießen und es sich am Kulturstadt-Pavillon oder in der Schwandorfer Gastronomie gemütlich machen? Das Centrum Bavaria Bohemia lädt zu einer bayerisch-böhmischen Matinee-Reihe ein.

Weitere Termine: 15.08. und 22.08., jeweils von 10 - 12 Uhr
Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia
Ansprechpartner: David Bender
www.bbkult.net

PROGRAMOVÉ PŘÍSPĚVKY

Kulturní město Čechy-Bavorsko
2020 / 2021

SO 1. 8. | 11 – 15 HODIN

NÁM. OBERER MARKTPLATZ SCHWANDORF

Otevření pavilonu kulturního města s pouliční hudbou a výstavou „Begegnungen- setkání“

Náměstí olemují velkoformátové fotografie z česko-bavorského příhraničí od fotografa Herberta Pöhl z Viechtachu. Pavilon kulturního města nabízí informační materiály z šesti sousedních regionů. Hudební skupiny rozezní centrum Schwandorfu česko-bavorskými tóny.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia
Kontaktní osoba: David Bender
www.bbkult.net

SO 8. 8. | 10 – 12 HODIN

PAVILON KULTURNÍHO MĚSTA

Matiné u pavilonu kulturního města

Vychutnat si zvláštní atmosféru náměstí ve Schwandorfu při matiné klasiky a jazzovém matiné a užít si v pohodě pavilonu kulturního města nebo se schwandorfskou gastronomií? Centrum Bavaria Bohemia zve na česko-bavorský cyklus matiné.

Další termíny: 15. 8. a 22. 8., vždy 10 - 12 hodin
Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia
Kontaktní osoba: David Bender
www.bbkult.net

FR. 21.08. | 14 – 18 UHR | ADOLF-KOLPING-PLATZ

Kunst und Kultur auf Rädern

Das JuKu-Mobil Fichtelgebirge, das Jugendkunstmobil aus Wunsiedel, lädt Kinder und Jugendliche ab 8 Jahren zum Kreativ sein ein. Das Mobil voller Material zum Gestalten und Experimentieren hält am Adolf-Kolping-Platz. Teilnahme kostenfrei.

Anmeldung unter Tel. 09431 43336
Veranstalter: Jugendtreff Schwandorf
www.schwandorf.de

SA. 29.08. – SO. 30.08. | ADOLF-KOLPING-PLATZ

Deutsch-Tschechischer Graffiti-Workshop

Ein grenzüberschreitender Graffiti-Workshop für Jugendliche. Ein Wochenende legal sprayen. Zwei Tage am Stück werden zwei bekannte tschechische Graffiti-Sprayer zusammen mit Jugendlichen ab 14 Jahren ein deutsch-tschechisches Kunstwerk in Schwandorf schaffen. Für Verpflegung und Unterkunft für auswärtige Kinder wird gesorgt.

Gefördert durch den Dispofonds der Euregio Egrensis.
Anmeldung per E-Mail an: David.Bender@cebb.de
Veranstalter: Jugendtreff Schwandorf
www.schwandorf.de

DO. 03.09. | 19 UHR | KULTURSTADT-PAVILLON

Filmvorführung „Tiefe Kontraste“ am Kulturstadt-Pavillon

Der zweisprachige Dokumentarfilm „Tiefe Kontraste / Hluboké kontrasty“ der tschechischen Regisseurin Lenka Ovčáčková widmet sich Lebensbildern im Dreiländereck von Tschechien, Deutschland und Österreich. Im Anschluss steht die Regisseurin für ein Gespräch in gemütlicher Runde bereit.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia
Ansprechpartner: David Bender
www.bbkkult.net

PÁ 21. 8. | 14 – 18 HODIN | NÁMĚSTÍ ADOLF-KOLPING-PLATZ

Umění a kultura na kolech

JuKu-Mobil Smrčiny, automobil vozící umění pro mládež (Jugendkunstmobil) z Wunsiedelu, zve děti a mládež od 8 let ke kreativnímu tvoření. Automobil plný materiálu k vytváření a experimentování zastaví na náměstí Adolf-Kolping-Platz. Účast je zdarma.

Přihlášky na tel. +49 9431 433 36
Pořadatel: Centrum mládeže Jugendtreff Schwandorf
www.schwandorf.de

SO 29. 8. – NE 30. 8. | NÁMĚSTÍ ADOLF-KOLPING-PLATZ

Česko-německý graffiti workshop

Přeshraniční graffiti workshop pro mládež. Celý víkend legálně sprejovat. Dva dny v kuse budou dva známí čeští graffiti sprejeři společně s mládeží od 14 let vytvářet ve Schwandorfu česko-německé umělecké dílo. Strava a ubytování pro nemístní děti budou zajištěny.

Workshop je podporován Dispozičním fondem Euregio Egrensis.
Přihlášky e-mailem na: David.Bender@cebb.de
Pořadatel: Centrum mládeže Jugendtreff Schwandorf
www.schwandorf.de

ČT 3. 9. | 19 HODIN | PAVILON KULTURNÍHO MĚSTA

Promítání filmu „Hluboké kontrasty“ u pavilonu kulturního města

Dvojazyčný dokumentární film „Tiefe Kontraste / Hluboké kontrasty“ české režisérky Lenky Ovčáčkové se věnuje obrazům ze života v trojmezí České republiky, Německa a Rakouska. Následně bude režisérka k dispozici na příjemný rozhovor v pohodové atmosféře.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia
Kontaktní osoba: David Bender
www.bbkkult.net

SO. 13.09. | 11 UHR | VORPLATZ PFARRKIRCHE ST. JAKOB

Ausstellung „Kulturschätze in Bayern und Böhmen“

Die Fotoausstellung „Kulturschätze in Bayern und Böhmen“ stellt anlässlich des Tages des offenen Denkmals eine Entdeckungstour durch die bedeutendsten Kulturschätze der bayerisch-böhmischen Nachbarregionen vor. Besucherinnen und Besucher dürfen sich an der Pfarrkirche St. Jakob auf einen beeindruckenden Einblick in Burgen, Schlössern, Museen, aber auch historische Feste freuen.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia
Ansprechpartner: David Bender
www.bbkult.net

SO. 13.09. | 10 – 16 UHR | GALERIE M17 SCHWANDORF

Bayerisch-böhmischer Malworkshop

Unter Leitung von Andi Dünne (KUNSTbeTRIEB Cham) treffen sich bayerische und böhmische Schülerinnen und Schüler zu einem grenzüberschreitenden Malspiel. Schultergucker sowie Mitmach-mutige willkommen! Die Werke werden in der Galerie und im Kulturstadt-Pavillon ausgestellt.

Anmeldung: David.Bender@cebb.de
Veranstalter: Galerie M17 und Kunstschule Cham
Ansprechpartner: Reiner Janka und Andi Dünne
www.galerie-m17.de und www.kunstbetrieb-cham.de

SA. 19.09. – SO. 11.10. | OBERPFÄLZER KÜNSTLERHAUS

Musikfestival „Goldener Oktober“

Das Musikfestival „Goldener Oktober“ steht unter dem Vorzeichen des Beethoven-Jahres 2020 und der Kulturstadt Bayern-Böhmen. Detailliertes Programm ist separat erhältlich!

Infos unter Tel. 09431 9716
Veranstalter: Oberpfälzer Künstlerhaus
www.oberpfaelzer-kuenstlerhaus.de

NE 13. 9. | 11 HODIN | PROSTRANSTVÍ PŘED

KOSTELEM SV. JAKUBA (PFARRKIRCHE ST. JAKOB)

Výstava „Kulturní poklady v Čechách a Bavorsku“

Fotografická výstava „Kulturní poklady v Čechách a Bavorsku“ nabízí u příležitosti Dne otevřených památek expedici za nejvýznamnějšími kulturními poklady v česko-bavorských sousedních regionů. Návštěvníci se mohou u farního kostela sv. Jakuba těšit na ohromující pohled do hradů, zámků, muzeí, ale také na historické slavnosti.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia
Kontaktní osoba: David Bender
www.bbkult.net

NE 13. 9. | 10 – 16 HODIN | GALERIE M17 SCHWANDORF

Česko-bavorský malířský workshop

Pod vedením Andiho Dünneho (KUNSTbeTRIEB Cham) se čeští a bavorští žáci setkají při přeshraničním malířském workshopu. Všichni jsou zváni nakukovat přes rameno a odvážnější i k aktivní účasti! Díla budou vystavena v galerii a v pavilonu kulturního města.

Přihlášky: David.Bender@cebb.de
Pořadatel: Galerie M17 a Umělecká škola Cham
Kontaktní osoby: Reiner Janka a Andi Dünne
www.galerie-m17.de a www.kunstbetrieb-cham.de

SO 19. 9. – NE 11. 10. | HORNOFALCKÝ DŮM UMĚLCŮ

Hudební festival „Zlatý říjen“

Hudební festival „Zlatý říjen“ se koná ve znamení roku Ludwiga van Beethovena 2020 a Kulturního města Čechy-Bavorsko. Detailní program je k dostání samostatně!

Informace na tel. +49 9431 97 16
Pořadatel: Hornofalcký dům umělců
www.oberpfaelzer-kuenstlerhaus.de

JEDEN MI. 30.09. – 16.12. | 18 – 20 UHR |

CARL-FRIEDRICH-GAUß-GYMNASIUM SCHWANDORF, ZI. 1

Klöppelkurs

Einführung in eine alte Handarbeitstechnik für Anfänger und Wiedereinsteiger. Materialbestellung über Kursleiterin Angelika Sieß. Kursdauer: 10x Mittwoch; Kursgebühren: 96 €.

Infos und Anmeldung unter Tel. 09431 45510

Veranstalter: Volkshochschule Schwandorf

www.vhs.schwandorf.de

JEDEN DO. 01.10. – 10.12. | 18 – 19:30 UHR |

CARL-FRIEDRICH-GAUß-GYMNASIUM, ZI. I.3

Tschechisch Grundstufe A1

Ahoj! Um einen ersten Eindruck von der tschechischen Sprache und Kultur zu bekommen, bietet die Volkshochschule Schwandorf jedes Semester Einsteigersprachkurse für Tschechisch an. Sprachbegeisterte haben die Möglichkeit, Alltagskonversationen in praktischen Übungen zu erproben. Kursdauer: 10x Donnerstag; Kursgebühren: 90 €.

Infos und Anmeldung unter Tel. 09431 45510

Veranstalter: Volkshochschule Schwandorf

www.vhs.schwandorf.de

JEDEN MO. 05.10. – 14.12. | 18 – 19:30 UHR |

CARL-FRIEDRICH-GAUß-GYMNASIUM, ZI. I.2

Tschechisch Grundstufe A2

Die in einem Einsteigerkurs oder auf einer Tschechienreise erworbenen Grundkenntnisse können unter Anleitung einer erfahrenen Dozentin weiter ausgebaut werden. Kursdauer: 10x Montag; Kursgebühren: 90 €.

Infos und Anmeldung unter Tel. 09431 45510

Veranstalter: Volkshochschule Schwandorf

www.vhs.schwandorf.de

KAŽDOU ST 30. 9. – 16. 12. | 18 – 20 HODIN |

GYMNÁZIUM CARLA FRIEDRICH GAUßE SCHWANDORF, MÍSTNOST 1

Kurz paličkování

Úvod do staré techniky ruční práce pro začátečníky a věčné začátečníky. Objednávka materiálu prostřednictvím vedoucí kurzu Angeliky Sieß. Doba trvání kurzu: 10x středa; kurzovné: 96 €.

Informace a přihlášky na tel. +49 9431 455 10

Pořadatel: Volkshochschule (Centrum dalšího vzdělávání) Schwandorf

www.vhs.schwandorf.de

KAŽDOUÝ ČT 1. 10. – 10. 12. | 18 – 19:30 HODIN |

GYMNÁZIUM CARLA FRIEDRICH GAUßE SCHWANDORF, MÍSTNOST 3

Český jazyk, základní úroveň A1

Ahoj! S cílem zprostředkovat první dojem o českém jazyce a kultuře nabízí Volkshochschule (Centrum dalšího vzdělávání) Schwandorf každý semestr kurzy českého jazyka pro začátečníky. Jazykoví nadšenci mají možnost vyzkoušet si každodenní konverzaci při praktických cvičeních. Doba trvání kurzu: 10x čtvrtek; kurzovné: 90 €.

Informace a přihlášky na tel. +49 9431 455 10

Pořadatel: Volkshochschule (Centrum dalšího vzdělávání) Schwandorf

www.vhs.schwandorf.de

KAŽDÉ PO 5. 10. – PO 14. 12. | 18 – 19:30 HODIN |

GYMNÁZIUM CARLA FRIEDRICH GAUßE SCHWANDORF, MÍSTNOST 2

Český jazyk, základní úroveň A2

Základní znalosti, které účastníci získali v základním kurzu nebo při cestě do České republiky, si mohou dále rozšířit pod vedením zkušené lektorky. Doba trvání kurzu: 10x pondělí; kurzovné: 90 €.

Informace a přihlášky na tel. +49 9431 455 10

Pořadatel: Volkshochschule (Centrum dalšího vzdělávání) Schwandorf

www.vhs.schwandorf.de

SA. 10.10. | 14 – 17 UHR | ABFAHRTSORT: BAHNHOF SCHWANDORF

Bustour durch das Oberpfälzer Seenland (dt./tsch.)

Erkunden Sie die schönsten Plätze im Oberpfälzer Seenland und erfahren Sie etwas über den Wandel von der Bergbau- zur Tourismusregion! Besichtigen Sie Murner See und Steinberger See, den Erlebnispark Wasser-Fisch-Natur und werfen Sie einen Blick auf die größte begehbare Erlebnisholzkugel der Welt. Teilnahme kostenlos.

Weiterer Termin: Sa, 10.04., 14 – 17 Uhr | Anmeldung unter Tel. 09431 45550
Veranstalter: Tourismusbüro Schwandorf | www.schwandorf.de

SO. 25.10. | 13 – 18 UHR | OBERER MARKTPLATZ

Kirchweih-Markt mit Live-Musik

Der traditionelle Kirchweih-Markt in Schwandorfs historischer Altstadt bietet Besucherinnen und Besuchern kulinarische Schmankerl, regionale Produkte und Handgefertigtes. In Verbindung mit dem verkaufsoffenen Sonntag öffnen örtliche Fachgeschäfte und Gastronomen mit vielen Angeboten ihre Türen. Das bayerisch-böhmische Live-Musikprogramm am Kulturstadt-Pavillon sorgt für gute Unterhaltung.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia
Ansprechpartner: David Bender | www.bbkult.net

DI. 27.10. – FR. 30.10. INNENSTADT

KOMMUNIKATZE

Das čojč Theaternetzwerk Böhmen-Bayern führt jährlich Theaterprojekte für Jugendliche durch. Das Projekt KOMMUNIKATZE (tsch. komunikace) ermöglicht einen spielerischen Zugang zur tschechischen Sprache. 16 kreative junge Menschen zwischen 14 und 25 Jahren aus Böhmen und Bayern lernen sich vier Tage lang kennen und erarbeiten gemeinsam Sprachexperimente, Szenen, Choreographien oder Bilder, die im Rahmen der Woche der Nachbarn in einer interaktiven Vorführung gezeigt werden.

Kofinanziert durch die EU im Programm ETZ
Infos und Anmeldung unter valentina.eimer@cojc.eu
Veranstalter: čojč Theaternetzwerk Böhmen-Bayern | www.cojc.eu

SO 10. 10. | 14 – 17 HODIN | ODJEZD: NÁDRAŽÍ SCHWANDORF

Výlet autobusem po hornofalckém kraji jezer (NJ/ČJ)

Objevte nejkrásnější místa v hornofalckém kraji jezer a zjistěte něco o přeměně z hornického na turistický region! Navštivte jezera Murner See a Steinberger See, Erlebnispark Wasser-Fisch-Natur (Zážitkový park Voda-Ryba-Příroda) a podívejte se na největší schůdnou zážitkovou dřevěnou kouli na světě. Účast zdarma.

Další termín: So 10. 4., 14 – 17 hodin | Přihlášky na tel. +49 9431 455 50
Pořadatel: Turistická kancelář Schwandorf | www.schwandorf.de

NE 25. 10. | 13 -18 HODIN | NÁMĚSTÍ OBERER MARKTPLATZ

Pouťové trhy s živou hudbou

Tradiční pouťové trhy v historickém centru města Schwandorfu nabízejí návštěvníkům kulinářské speciality, regionální produkty a ruční výrobky. V souvislosti s prodejní nedělí otevřou místní specializované obchody a podniky z oblasti gastronomie své dveře s velkým množstvím lákavých nabídek. Česko-bavorský program s živou hudbou u pavilonu kulturního města se postará o příjemnou zábavu.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia
Kontaktní osoby: David Bender | www.bbkult.net

ÚT 27. 10. – PÁ 30. 10. | CENTRUM MĚSTA

KOMMUNIKATZE

Čojč - Divadelní síť Čechy-Bavorsko každoročně pořádá divadelní projekty pro mládež. Projekt KOMMUNIKATZE (komunikace) umožňuje hravý přístup k českému jazyku. 16 kreativních mladých lidí mezi 14 a 25 lety z Čech a Bavorska se bude po dobu čtyř dní poznávat a vypracuje společně jazykové experimenty, scénky, choreografie nebo obrazy, které budou prezentovány při interaktivním představení v rámci Týdne sousedů.

Akce je spolufinancována EU v rámci programu EÚS.
Informace a přihlášky na valentina.eimer@cojc.eu
Pořadatel: Čojč - Divadelní síť Čechy-Bavorsko | www.cojc.eu

DO. 29.10. | 19 UHR | LEERSTAND IN DER INNENSTADT

Leerstandslesung mit Radek Fridrich

Radek Fridrich (*1968 in Děčín) ist Dichter, Übersetzer und Lehrer. In seinem Schaffen konzentriert er sich auf Nordböhmen und die ehemaligen Sudeten. Seine aktuelle Gedichtsammlung dreht sich thematisch um die Eisenbahnstrecke S1 zwischen Děčín über Bad Schandau und Dresden nach Meißen. In deutscher Sprache.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia in Zusammenarbeit mit dem Prager Literaturhaus
Ansprechpartner: David Bender | www.bbkult.net

FR. 06.11. – SO. 08.11. | LICHTWERK KINO SCHWANDORF

Tschechisches Filmwochenende

Freitags die Komödie „Der Feuerwehrball“ des Starregisseurs Miloš Forman, samstags das Drama „Wir sind nie allein“ und sonntags die tragikomische Familiengeschichte „Das Meer sehen“. Am Sonntag stellen Nachwuchsfilmemacher ihre neuesten Produktionen mit deutsch-tschechischer Thematik persönlich vor. Deutsche, tschechische oder englische Untertitel, Eintritt frei.

Veranstalter: Lichtwerk Kino Schwandorf in Zusammenarbeit mit dem Tschechischem Zentrum München
Ansprechpartner: Frederik Hohnrath, Tel. 09431 9997919
www.kino-schwandorf.com

SO. 08.11. – SO. 13.12. | OBERPFÄLZER KÜNSTLERHAUS

Fotoausstellung „Grünes Band“

Fotomotive entlang des Grünen Bandes, das sich nicht nur auf dem Grenzstreifen zwischen Bayern und Tschechien, sondern quer durch Europa schlängelt, zeigen Landschaftsaufnahmen aus dem bayerisch-böhmischen Grenzraum. Die Fotos sind Ergebnisse eines Wettbewerbs des Centrum Bavaria Bohemia.

Infos unter Tel. 09431 9716
Veranstalter: Oberpfälzer Künstlerhaus
 in Zusammenarbeit mit dem Centrum Bavaria Bohemia
www.oberpfaelzer-kuenstlerhaus.de

ČT 29. 10. | 19 HODIN | OPUŠTĚNÉ DOMY V CENTRU MĚSTA

Čtení v opuštěných domech s Radkem Fridrichem

Radek Fridrich (*1968 v Děčíně) je básník, překladatel a učitel. Ve své tvorbě se zaměřuje na severní Čechy a bývalé Sudety. Jeho aktuální sbírka básní se tematicky točí kolem železniční trasy S1 mezi Děčínem přes Bad Schandau a Drážďany do Meißenu. V německém jazyce.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia ve spolupráci s Pražským literárním domem
Kontaktní osoba: David Bender | www.bbkult.net

PÁ 6. 11. – NE 8. 11. | LICHTWERK KINO SCHWANDORF

Český filmový víkend

V pátek se můžete těšit na komedii „Hoří, má panenko“ od hvězdného režiséra Miloše Formana, v sobotu na drama „Nikdy nejsme sami“ a v neděli na tragikomický příběh jedné rodiny „Pojedeme k moři“. V neděli osobně představí mladí filmoví tvůrci své nejnovější produkce s česko-německou tematikou. České, německé nebo anglické titulky, vstup volný.

Pořadatel: Lichtwerk Kino Schwandorf ve spolupráci s Českým centrem v Mnichově
Kontaktní osoba: Frederik Hohnrath, Tel. +49 9431 999 79 19
www.kino-schwandorf.com

NE 8. 11. – NE 13. 12. | HORNOFALCKÝ DŮM UMĚLCŮ

Fotografická výstava „Zelený pás“

Fotografické motivy podél Zeleného pásu, který se vine nejen hraničním pásmem mezi Českou republikou a Bavorskem, ale napříč Evropou, ukazují jedinečné snímky krajiny z česko-bavorského příhraničí. Fotografie jsou výsledkem soutěže Centra Bavaria Bohemia.

Informace na tel. +49 9431 97 16
Pořadatel: Hornofalcký dům umělců ve spolupráci s Centrem Bavaria Bohemia
www.oberpfaelzer-kuenstlerhaus.de

DO. 12.11. | 18 UHR | LEERSTAND IN DER INNENSTADT

Leerstandslesung mit Jakuba Katalpa

Mit dem Roman „Die Deutschen“ machte sich Jakuba Katalpa in der tschechischen Literaturszene einen Namen. Geboren 1979 in Pilsen gehört sie zur jüngeren Generation tschechischer Autoren, die sich mit dem Zusammenleben, aber auch den Konflikten zwischen Deutschen und Tschechen befassen. Die Lesung findet zweisprachig statt.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia in Zusammenarbeit mit dem Prager Literaturhaus | **Ansprechpartner:** David Bender | www.bbkult.net

FR. 20.11. | 17 – 19:30 UHR | CAFÉ LAWENDLS

Deutsch-tschechischer Speed-Sprachkurs

Bei bayerisch-böhmischen Schmankerln vermittelt Kursleiterin Kristina Kallert, Literaturübersetzerin und Dozentin an der Universität Regensburg, Sprachgefühl und die ersten Schritte in der deutschen oder der tschechischen Sprache. Freuen Sie sich auf einen Sprachkurs der anderen Art: lehrreich, lustig und lecker! Die Teilnahme ist kostenlos. Der Speed-Sprachkurs richtet sich an deutsche und tschechische Teilnehmer.

Anmeldung unter info@lawendl.de **oder unter der Telefonnummer** 09431 5101818
Veranstalter: Café Lawendl | www.lawendl.de

SO. 22.11. – MI. 23.12. |

UNTERER MARKTPLATZ, EHEM. GASTSTÄTTE „ALTE POST“

Bayerisch-böhmische Krippenausstellung

Passend zum Weihnachtsmarktbeginn eröffnet die Vernissage eine umfangreiche Krippenausstellung mit Ausstellern aus den sechs Nachbarregionen. Im Herzen der Stadt, in der ehemaligen Gaststätte „Alte Post“, werden neben historischen und thematischen Krippen zahlreiche weitere Programmpunkte angeboten.

Öffnungszeiten: Do.-Fr. 16-19 Uhr; Sa. und So. 14-19 Uhr. Eintritt frei.
Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia in Zusammenarbeit mit dem Kulturrat Schwandorf | **Ansprechpartner:** David Bender | www.bbkult.net

ČT 12. 11. | 18 HODIN | OPUŠTĚNÉ DOMY V CENTRU MĚSTA

Čtení v opuštěných domech s Jakubou Katalpa

Románem „Němci“ si Jakuba Katalpa udělala jméno na české literární scéně. Spisovatelka se narodila v roce 1979 v Plzni a patří k nejmladší generaci českých autorů, kteří se zabývají soužitím, ale také konflikty mezi Čechy a Němci. Čtení se koná dvojazyčně.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia ve spolupráci s Pražským literárním domem
Kontaktní osoba: David Bender
www.bbkult.net

PÁ 20. 11. | 17 – 19:30 HODIN | KAVÁRNA LAWENDLS

Česko-německý intenzivní jazykový kurz

U česko-bavorských lahůdek zprostředkuje vedoucí kurzu Kristina Kallert, literární překladatelka a akademická pracovníce na Univerzitě Řezno, cit pro jazyk a první kroky v českém nebo německém jazyce. Těšte se na tak trochu jiný jazykový kurz: poučný, veselý a chutný! Účast na kurzu je zdarma.

Přihlášky na info@lawendl.de **nebo**
na telefonním čísle +49 9431 510 18 18
Pořadatel: Kavárna Lawendl
www.lawendl.de

NE 22. 11. – ST 23. 12. |

NÁMĚSTÍ UNTERER MARKTPLATZ, BÝVALÝ HOSTINEC „ALTE POST“

Česko-bavorská výstava betlémů

Příležitě k začátku vánočních trhů zahájí vernisáž rozsáhlou výstavu betlémů s vystavovateli z šesti sousedních regionů. V srdci města, v bývalém hostinci „Alte Post“ (Stará pošta), bude kromě historických a tematických betlémů nabídnuto velké množství dalších bodů programu.

Otevírací doba: čt-pá 16-19 hodin; so-ne 14-19 hodin. Vstup volný
Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia ve spolupráci s Kulturním úřadem Schwandorf
Kontaktní osoba: David Bender | www.bbkult.net

SA. 28.11. | 14:01 UHR | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

SA. 28.11. | 18:52 UHR | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

Zug zur Kultur: Mode auf Reisen

Modfans aus Pilsen präsentieren auf der Fahrt nach Schwandorf und zurück nach Domažlice/Taus ausgefallene Kostüme und Kleidungsstücke. Freuen Sie sich auf den Laufsteg der etwas anderen Art!

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia in Zusammenarbeit mit der Länderbahn GmbH
Ansprechpartner: David Bender | www.bbkult.net

SA. 28.11. | 15:15 UHR | BAHNHOF SCHWANDORF

Deutsch-tschechische Stadtführung durch Schwandorf

Eine Stadt entdeckt man am besten zu Fuß! Folgen Sie unseren Gästeführern zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten, wie dem historischen Blasturm, der Spitalkirche oder dem Schwandorfer Felsenkeller-Labyrinth – das größte seiner Art in Bayern. Die Führung ist zweisprachig und kostenlos.

Weitere Termine: Sa, 12.12.20, 15:15 Uhr | Fr. 14.05.21, 11:15 Uhr | So. 16.05.21, 11:15 Uhr | **Anmeldung unter Tel. 09431 45 550**
Veranstalter: Tourismusbüro Schwandorf | www.schwandorf.de

SA. 28.11. | 16:30 - 18 UHR |

UNTERER MARKTPLATZ SCHWANDORF

Kulturstadt-Bühne auf dem Schwandorfer Weihnachtsmarkt

Die tschechischen Adventstraditionen rund um Nikolaus, Engel und Teufel, Weihnachtslieder und -aufführungen bringen nicht nur Kinderaugen zum Leuchten.

Weitere Termine: Sa, 05.12., 16:30 - 18 Uhr | Sa, 12.12., 16:30 - 18 Uhr | Sa, 19.12., 16:30 - 18 Uhr
Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia in Zusammenarbeit mit der Arge Schwandorfer Weihnachtsmarkt
Ansprechpartner: David Bender | www.bbkult.net

SO 28. 11. | 14:01 HODIN | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

SO 28.11. | 18:52 HODIN | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

Vlak za kulturou: Móda na cestách

Fanoušci módy z Plzně prezentují na cestě do Schwandorfu a zpět do Domažlic neobyčejné kostýmy a oděvy. Těšte se na tak trochu jiné módní molo!

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia ve spolupráci s Länderbahn GmbH
Kontaktní osoba: David Bender | www.bbkult.net

SO 28. 11. | 15:15 HODIN | NÁDRAŽÍ SCHWANDORF

Česko-německá komentovaná prohlídka města Schwandorf

Město se nejlépe objevuje pěšky! Nechte se vést našimi průvodci k nejdůležitějším pamětihodnostem města, jako jsou historická hlásná věž (Blasturm), špitální kostel (Spitalkirche) nebo labyrint skalních sklepů (Schwandorfer Felsenkeller-Labyrinth) – největší svého druhu v Bavorsku. Komentovaná prohlídka města je dvojja-zyčná a zdarma.

Další termíny: so 12.12.2020, 15:15 hod. | pá 14.5.2021, 11:15 hod. | ne 16.5.2021, 11:15 hod. | **Příhlášky na tel. +49 9431 455 50**
Pořadatel: Turistická kancelář Schwandorf | www.schwandorf.de

SO 28. 11. | 16:30 - 18 HODIN |

NÁMĚSTÍ UNTERER MARKTPLATZ SCHWANDORF

Scéna kulturního města na Vánočních trzích ve Schwandorfu

České adventní tradice týkající se Mikuláše, anděla a čerta, vánočních koled a vánočních besídek rozzáří nejen dětské oči.

Další termíny: so 5.12., 16:30 - 18 hodin | so 12.12., 16:30 - 18 hodin | so 19.12., 16:30 - 18 hodin
Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia ve spolupráci s Arge Schwandorfer Weihnachtsmarkt
Kontaktní osoba: David Bender | www.bbkult.net

DO. 03. 12. | 19 UHR | STADTBIBLIOTHEK SCHWANDORF

Autorenlesung mit Jindřich Mann

Der Schriftsteller, Drehbuchautor und Filmemacher Jindřich Mann (*1948 in Prag), ein Enkelsohn des Schriftstellers Heinrich Mann, emigrierte nach dem Einmarsch der Truppen des Warschauer Paktes in Prag 1968 nach München. Er lebt in Prag und Berlin und publiziert in deutscher und tschechischer Sprache. 2007 veröffentlichte er im Rowohlt Verlag das Buch *Prag, Poste restante*, in dem er die Geschichte seiner Familie schildert. Die Lesung findet zweisprachig statt, Eintritt frei.

Anmeldung unter Tel. 09431 71540
 Veranstalter: Stadtbibliothek Schwandorf
 in Zusammenarbeit mit dem Prager Literaturhaus
www.bibliothek.schwandorf.de

SA. 05. 12. | 14:01 UHR | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

SA. 05. 12. | 18:52 UHR | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

Zug zur Kultur: Musikalische Nikolausüberraschung

Auf eine musikalische Nikolausüberraschung für Groß und Klein dürfen sich die Fahrgäste kurz vor Nikolaustag freuen.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia in Zusammenarbeit
 mit der Länderbahn GmbH
 Ansprechpartner: David Bender | www.bbkult.net

SA. 12. 12. | 14:01 UHR | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

SA. 12. 12. | 18:52 UHR | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

Zug zur Kultur: Literatur im Zug

Mit Kurzgeschichten aus dem tschechischen Alltag gibt Autorin Veronika Němcová nicht nur einen Einblick in die tschechische Kultur, sondern sorgt mit ihren Anekdoten für eine unterhaltsame Zugfahrt. Die Texte werden auf Deutsch und Tschechisch vorgetragen.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia in Zusammenarbeit
 mit der Länderbahn GmbH
 Ansprechpartner: David Bender | www.bbkult.net

ČT 3. 12. | 19 HODIN | MĚSTSKÁ KNIHOVNA SCHWANDORF

Autorské čtení s Jindřichem Mannem

Spisovatel, scénárista a filmový tvůrce Jindřich Mann (*1948 v Praze), vnuk spisovatele Heinricha Manna, emigroval po vpádu vojsk Varšavské smlouvy do Prahy v roce 1968 do Mnichova. Žije v Praze a Berlíně a publikuje v českém a německém jazyce. V roce 2007 zveřejnil v nakladatelství Rowohlt Verlag knihu *Poste restante*, ve které líčí příběh své rodiny. Čtení se koná dvojjazyčně, vstup je volný.

Přihlášky na tel. +49 9431 715 40
 Pořadatel: Městská knihovna Schwandorf ve spolupráci
 s Pražským literárním domem
www.bibliothek.schwandorf.de

SO 5. 12. | 14:01 HODIN | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

SO 5. 12. | 18:52 HODIN | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

Vlak za kulturou: Hudební mikulášské překvapení

Cestující se mohou krátce před dnem sv. Mikuláše těšit na hudební mikulášské překvapení pro malé i velké.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia ve spolupráci
 s Länderbahn GmbH
 Kontaktní osoba: David Bender | www.bbkult.net

SO 12. 12. | 14:01 HODIN | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

SO 12. 12. | 18:52 HODIN | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

Vlak za kulturou: Literatura ve vlaku

S krátkými povídkami z českého všedního dne umožní spisovatelka Veronika Němcová nejen nahlédnout do české kultury, ale postará se se svými anekdotami také o zábavnou cestu vlakem. Texty budou přednášeny v českém a německém jazyce.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia ve
 spolupráci s Länderbahn GmbH
 Kontaktní osoba: David Bender | www.bbkult.net

SA. 19.12. | 14:01 UHR | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

SA. 19.12. | 18:52 UHR | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

Zug zur Kultur: Schnupperkurs Spitzenklöppeln

Für spontane und kreative Fahrgäste, aber auch für experimentierfreudige Interessierte bietet der Schnupperkurs Spitzenklöppeln mit Frieda Roith eine hervorragende Möglichkeit eine bayerische Handwerkskunst kennenzulernen und eventuell die letzten handgemachten Weihnachtsgeschenke anzufertigen.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia in Zusammenarbeit mit der Länderbahn GmbH

Ansprechpartner: David Bender | www.bb kult.net

SO 19. 12. | 14:01 HODIN | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

SO 19. 12. | 18:52 HODIN | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

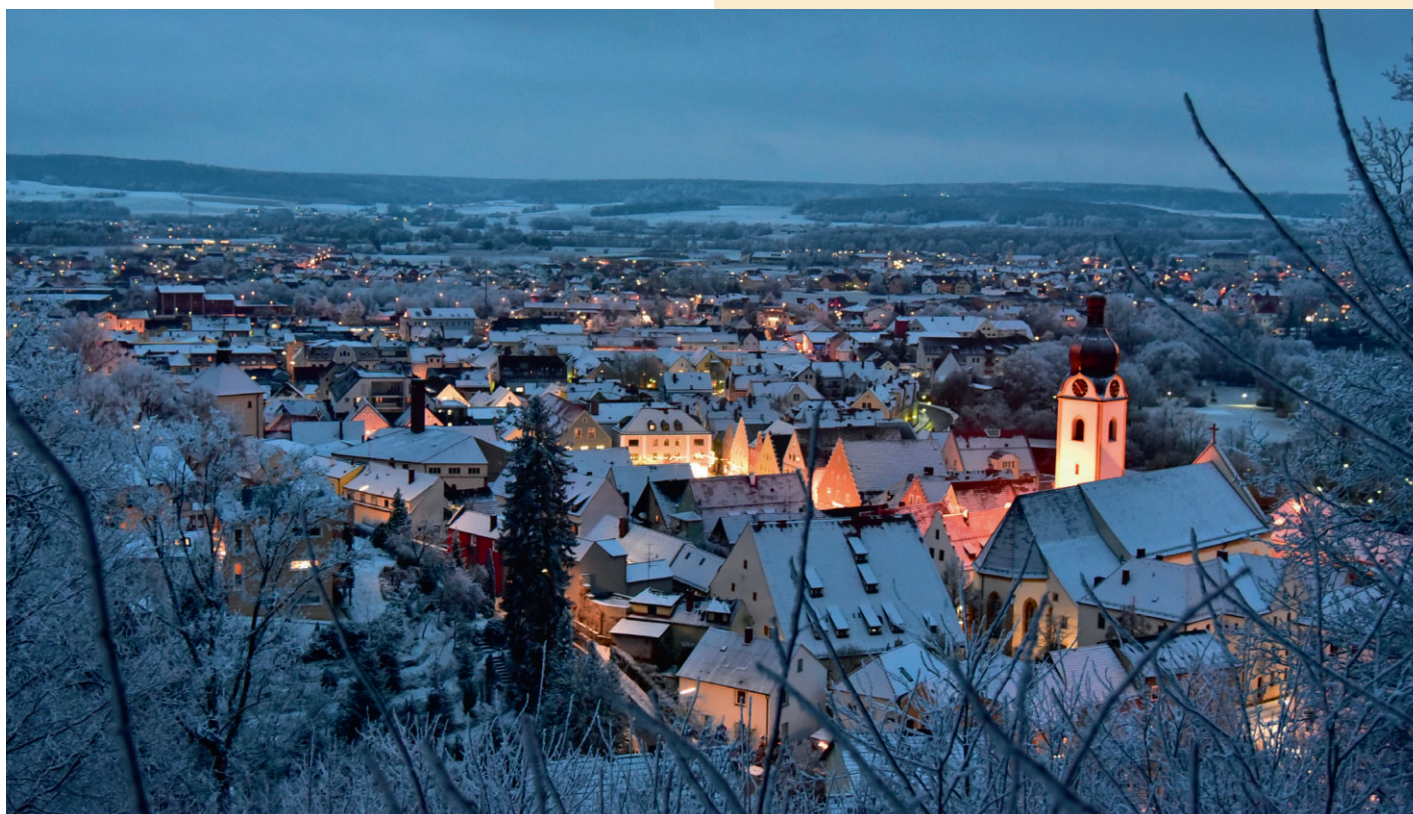
Vlak za kulturou: Základní kurz paličkování krajek

Pro spontánní a kreativní cestující, ale také pro experimentálně laděné zájemce nabízí úvodní kurz paličkování krajek s Friedou Roith vynikající příležitost, jak se seznámit s bavorským řemeslným uměním a případně vytvořit poslední ručně dělané vánoční dárky.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia ve spolupráci s Länderbahn GmbH

Kontaktní osoba: David Bender

www.bb kult.net



MI. 10.02. | 19 UHR |
AULA DES CARL-FRIEDRICH-GAUß-GYMNASIUMS

Bayerisch-böhmische Klänge

Die Instrumental- und Vokalensembles des Carl-Friedrich-Gauß-Gymnasiums und des 1. Gymnasiums Pilsen präsentieren Klassisches, Volksmusik und die beiden Landeshymnen. Ausklang mit Stehempfang. Eintritt frei.

Gefördert durch den Dispofonds der Euregio Egrensis.

Veranstalter: Carl-Friedrich-Gauß-Gymnasium Schwandorf und das 1. Gymnasium Pilsen | www.c-f-g.de

DO. 18.02. | 17 UHR | KUNDENZENTRUM BAYERNWERK

„Die Oberpfalz und der Bezirk Pilsen – Nachbarregionen im Wandel“

Die Nachbarregionen Oberpfalz und Pilsen sind wirtschaftlich und kulturell eng verbunden. In der vom ehemaligen MZ-Chefredakteur Gerd Otto moderierten Podiumsdiskussion werden industriekulturelle Aspekte der beiden Regionen aus sowohl historischer, als auch zukunftsorientierter Sicht näher beleuchtet. Die Diskussionsrunde wird gedolmetscht.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia in Zusammenarbeit mit der Bayernwerk Netz GmbH

Ansprechpartner: David Bender | www.bbkult.net

MÄRZ | SPITALKIRCHE SCHWANDORF

ZWICKL – Schwandorfer Dokumentarfilmtage

Die Schwandorfer Dokumentarfilmtage sind seit 2012 fester Bestandteil des Schwandorfer Kulturlebens. Im Rahmen des bayerisch-böhmischen Kulturstadtjahres wird es nun erstmals ein deutsch-tschechisches Filmprogramm geben. Daneben warten noch viele weitere Dokumentarfilme aus aller Welt auf Sie und das für nur einen ZWICKL pro Film. Eintritt: 2 Euro.

Infos unter www.2wickl.de oder 09431 45176

Veranstalter: Stadt Schwandorf – Kulturamt | www.2wickl.de

ST 10. 2. | 19 HODIN |
AULA GYMNASIA CARLA FRIEDRICH GAUßE

Česko-bavorské tóny

Instrumentální a vokální soubory Gymnázia Carla Friedricha Gauße ve Schwandorfu a 1. Gymnázia v Plzni prezentují klasickou a lidovou hudbu a obě státní hymny. Akce je zakončena rautem. Vstup volný.

Akce je podporována Dispozičním fondem Euregio Egrensis.

Pořadatel: Gymnázium Carla Friedricha Gauße Schwandorf a 1. Gymnázium Plzeň www.c-f-g.de

ČT 18. 2. | 17 HODIN | ZÁKAZNICKÉ CENTRUM BAYERNWERK

„Horní Falc a Plzeňský kraj – sousední regiony v proměnách“

Sousední regiony Horní Falc a Plzeňský kraj jsou hospodářsky a kulturně velice úzce propojené. V rámci panelové diskuze, kterou moderuje bývalý šéfredaktor novin Mittelbayerische Zeitung (MZ) Gerd Otto, budou blíže objasněny aspekty průmyslové kultury obou regionů jak z historického hlediska, tak i hlediska budoucnosti. Diskuze je tlumočena.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia ve spolupráci s Bayernwerk Netz GmbH

Kontaktní osoba: David Bender | www.bbkult.net

BŘEZEN | ŠPITÁLNÍ KOSTEL (SPITALKIRCHE) SCHWANDORF

ZWICKL - Schwandorfské dny dokumentárních filmů

Schwandorfské dny dokumentárních filmů jsou již od roku 2012 pevnou součástí kulturního života ve Schwandorfu. V rámci česko-bavorského roku kulturního města se nyní bude poprvé konat česko-německý filmový program. Kromě toho na Vás čekají ještě mnohé další dokumentární filmy z celého světa, a to jen za 2 eura za každý film. Vstupné: 2 EUR.

Informace na www.2wickl.de nebo na tel: +49 9431 451 76

Pořadatel: město Schwandorf – kulturní úřad | www.2wickl.de

FR. 26.03. | 19 UHR | KULTURKELLER AN DER FRONBERGER STRAßE

Deutsch-tschechischer Poetry Slam meets Blues

Moderiert von Schriftsteller und Poetry-Slammer Jaromír Konečný präsentieren junge Poeten aus Bayern und Tschechien in den Schwandorfer Felsenkellern ihre Texte. Dazu Musik des Schwandorfer Singer Songwriters Sandro Windisch und der St. Johnny Blues Band aus Pilsen. Eintritt frei.

Infos unter Tel. 09431 71540

Veranstalter: Stadtbibliothek Schwandorf,

Jugendtreff Schwandorf und Jugendbeirat Schwandorf | www.schwandorf.de

SA. 27.03. | 10 UHR | SCHLOSS FRONBERG

Bier trifft Knödel

Wer verbindet Bayern und Böhmen nicht mit Knödel und Bier? Schauen Sie einer Weidener Köchin mit tschechischen Wurzeln und drei Bierbauern aus Schwandorf und Čížice bei Pilsen über die Schulter. Das leibliche Wohl wird nicht zu kurz kommen, für musikalische Unterhaltung ist gesorgt!

Veranstalter: Kirwaveroin Fronberg e.V.

Ansprechpartner: Freiherr Hubertus von Breidbach-Bürresheim

www.kirwaveroin-fronberg.de

MO. 29.03. – MI. 31.03. | OBERPFÄLZER KÜNSTLERHAUS

Marionettenworkshop „soused Nachbar“ – Teil I: Planung und Bau

Kinder und Jugendliche (ab 10 Jahren) planen und bauen Figuren und Fabelwesen unter Anleitung von Michael Pöllmann und dem Theater Alfa aus Pilsen. Teilnahme kostenlos. Weitere Termine: Aufbauworkshop Teil II: Animation 08.-09.05. / Workshop Teil III: Proben & Aufführung bei der Woche der Nachbarn 13.-16.05.

Gefördert durch den Dispofonds der Euregio Egreensis.

Anmeldung: David.Bender@cebb.de

Veranstalter: Marionettentheater Schwandorf

in Zusammenarbeit mit dem Theater Alfa Pilsen

www.sadmarionetten.de

PÁ 26. 3. | 19 HODIN | KULTURNÍ SKLEP V ULICI FRONBERGER STRAßE

Česko-německý Poetry Slam meets Blues

Akce je moderována spisovatelem a průkopníkem slam poetry Jaromírem Konečným. Mladí básníci z České republiky a Bavorska prezentují své texty v schwandorfských skalních sklepech. K tomu si můžete poslechnout hudbu zpěváka a písničkáře Sandra Windische ze Schwandorfu a bluesové skupiny St. Johnny z Plzně. Vstup volný.

Informace na tel. +49 9431 715 40

Pořadatel: Městská knihovna Schwandorf, centrum mládeže Jugendtreff

Schwandorf a spolek Jugendbeirat Schwandorf | www.schwandorf.de

SO 27. 3. | 10 HODIN | ZÁMEK FRONBERG

Pivo a knedlíky

Kdo nespojuje Čechy a Bavorsko s knedlíky a pivem? Dívejte se přes rameno kuchaře z Weidenu s českými kořeny a třem sládkům ze Schwandorfu a Čížic v Plzni. Zkrátka nepřijde ani tělesná blaho, postaráno bude také o hudební doprovod!

Pořadatel: Spolek Kirwaveroin Fronberg e.V.

Kontaktní osoba: Baron Hubertus von Breidbach-Bürresheim

www.kirwaveroin-fronberg.de

PO 29. 3. – ST 31. 3. | HORNOFALCKÝ DŮM UMĚLCŮ

Loutkový workshop „soused Nachbar“ – část I: Plánování a výstavba

Děti a mládež (od 10 let) budou plánovat a vytvářet postavy a pohádkové bytosti pod vedením Michaela Pöllmanna a Divadla Alfa z Plzně. Účast zdarma. Další termíny: Navazující workshop část II: Animace 8.-9.5. / Workshop část III: Zkoušky & představení v rámci Týdne sousedů 13.-16.5.

Workshop je podporován Dispozičním fondem Euregio Egreensis.

Příhlášky: David.Bender@cebb.de

Pořadatel: Loutkové divadlo Schwandorf ve

spolupráci s Divadlem Alfa Plzeň

www.sadmarionetten.de

MO. 12.04. – MO. 24.05. | OBERPFÄLZER KÜNSTLERHAUS

Bayern Böhmen – Künstlerische Begegnungen

Werke wichtiger bayerischer und böhmischer Künstler mit einer Verbindung zu den sechs Nachbarregionen, zusammengestellt von den Kuratoren Dr. Christina Lanzl und Marcel Fišer Ph.D.. Vernissage am Sonntag, 19.04., 11 Uhr.

Am Sonntag, 16.05., 14 Uhr Führung mit Dr. Christina Lanzl.

Veranstalter: Oberpfälzer Künstlerhaus

www.oberpfaelzer-kuenstlerhaus.de

DO. 15.04. | 19 UHR | DIAKONIEZENTRUM SCHWANDORF

Lesung mit Musik: Friedrich Brandl, bayerische und böhmische Autoren

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Schwandorfer Diakoniezentrums lesen Texte bayerischer und böhmischer Autorinnen und Autoren. Der Amberger Autor Friedrich Brandl ergänzt den Abend mit Auszügen aus seinen Werken. Begleitet wird der Abend durch das Trio Carlos, Cebolla & George aus Domažlice/Taus.

Veranstalter: Schwandorfer Diakoniezentrum

Ansprechpartner: Burkhard Schattenmann

www.diakonie-suro.de

FR 16.04. | 19 UHR | KULTURSTADT-PAVILLON

Filmvorführung „Schwester Weiß“

Die Tragikomödie „Schwester Weiß“ des tschechischen Regisseurs Dennis Todorović handelt von Glauben und Zweifel, Familie und Vertrauen. Für besondere Würze sorgen dabei originell eingesetzte Pointen im schwäbischen Dialekt und nicht zuletzt die brillanten Darstellerinnen Željka Preksavec, Lisa Martinek und Beatrice Richter.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

Ansprechpartner: David Bender

www.bbkult.net

PO 12.4. – PO 24.5. | HORNOFALCKÝ DŮM UMĚLCŮ

Čechy-Bavorsko – Umělecká setkání

Díla významných českých a bavorských umělců spojených s šesti sousedními regiony, sestavená kurátory Dr. Christinou Lanzl a Marcellem Fišerem Ph.D. Vernisáž v neděli 19. 4., 11 hodin.

V neděli 16. 5., 14 hodin komentovaná prohlídka s Dr. Christinou Lanzl.

Pořadatel: Hornofalcký dům umělců

www.oberpfaelzer-kuenstlerhaus.de

ČT 15.4. | 19 HODIN | DIAKONICKÉ CENTRUM SCHWANDORF

Čtení s hudbou: Friedrich Brandl, čeští a bavorští autoři

Spolupracovnice a spolupracovníci Diakonického centra ve Schwandorfu čtou texty českých a bavorských autorek a autorů. Večer doplní spisovatel Friedrich Brandl z Ambergu s ukázkami ze svých děl. O hudební doprovod večera se postará trio Carlos, Cebolla & George z Domažlic.

Pořadatel: Diakonické centrum Schwandorf

Kontaktní osoba: Burkhard Schattenmann

www.diakonie-suro.de

PÁ 16.4. | 19 HODIN | PAVILON KULTURNÍHO MĚSTA

Promítání filmu „Schwester Weiß“

Tragikomedie „Schwester Weiß“ českého režiséra Dennise Todorovíče pojednává o víře a pochybnostech, rodině a důvěře. O speciální koření se přitom postarají originálně zasazené pointy ve švábském dialektu a v neposlední řadě brilantní představitelky Željka Preksavec, Lisa Martinek a Beatrice Richter.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

Kontaktní osoby: David Bender

www.bbkult.net

FR. 30.04. | 19 UHR | OBERER MARKTPLATZ

Schwandorfer Kneipenfestival mit Warm-up

Mit einem Ticket auf Tour durch alle teilnehmenden Lokale gehen und Live-Musik genießen! Los geht es mit dem Kneipenfestival Warm-up am Kulturstadt-Pavillon mit der Band Frajara Putika aus Pilsen und tschechischem Bier vom Fass ab 19 Uhr!

**Ticketverkauf in den teilnehmenden Lokalen,
Tourismusbüro und Schwandorfer Jugendtreff.**

Veranstalter: Stadt Schwandorf und die teilnehmenden Gastronomen
www.schwandorf.de

SA. 01.05. | 13 - 18 UHR | ADOLF-KOLPING-PLATZ

Tanz um den Maibaum

Am Maifeiertag präsentiert sich der Heimat- und Trachtenverein „Stamm“ Schwandorf im Kulturstadtjahr bayerisch-böhmisch. Auf dem Kolpingplatz sorgen Schwandorfer Volkstänze, chodische Dudelsackmusik und die Folkloregruppe aus Mrákov/Mraken für Stimmung. Für das leibliche Wohl ist gesorgt.

Veranstalter: Heimat- und Trachtenverein „Stamm“ e.V. Schwandorf
Ansprechpartner: Georg Spandl, Tel. 09431 9456
www.htv-schwandorf.de

SA. 01.05. | 17 UHR | KULTURZENTRUM KDYNĚ

Musikschulen ohne Grenzen

Schülerinnen und Schüler der Musikschule Schwandorf und der Kunstschule Kdyně nehmen Sie mit auf einen Streifzug durch die Musiktraditionen - von Barock bis in die Gegenwart. Höhepunkt ist die Uraufführung eines eigens komponierten Werkes. Das Partnerkonzert in Schwandorf findet am So. 02.05. statt. Eintritt frei.

Gefördert durch den Dispofonds der Euregio Egrensis.

Veranstalter: Kunstschule Kdyně und die Musikschule Schwandorf
Ansprechpartner: Josef Tíkal und Peter Neff

PÁ 30. 4. | 19 HODIN | NÁM. OBERER MARKTPLATZ

Schwandorfský hospodský festival se zahřívacím kolem

Vyrazte s jednou vstupenkou na expedici po všech zúčastněných lokálech a vychutnávejte si živou hudbu! Hospodský festival se zahřívacím kolem u pavilonu kulturního města začíná v 19 hodin s hudební skupinou Frajara Putika z Plzně a českým točeným pivem!

Prodej vstupenek v zúčastněných podnicích, turistické kanceláři a mládežnickém centru Jugendtreff ve Schwandorfu.

Pořadatel: Město Schwandorf a zúčastněné podniky
www.schwandorf.de

SO 1. 5. | 13 - 18 HODIN | NÁMĚSTÍ ADOLF-KOLPING-PLATZ

Tanec kolem májky

Na prvního máje se v kulturním městě česko-bavorsky představí vlastenecký a národopisný spolek „Stamm“ Schwandorf. O dobrou náladu se na náměstí Kolpingplatz postarají schwandorfské lidové tance, chodská dudácká hudba a folklórní skupina z Mrákova. Občerstvení zajištěno.

Pořadatel: Vlastenecký a národopisný spolek „Stamm“ e.V. Schwandorf
Kontaktní osoba: Georg Spandl, tel. +49 9431 94 56
www.htv-schwandorf.de

SO 1. 5. | 17 HODIN | KULTURNÍ CENTRUM KDYNĚ

Hudební školy bez hranic

Žákyně a žáci Hudební školy Schwandorf a Základní umělecké školy Kdyně Vás společně zavedou na cestu hudebními tradicemi – od baroka až po současnost. Vrcholem bude premiéra speciálně zkomponovaného díla. Partnerský koncert ve Schwandorfu se koná v neděli 2. 5. Vstup volný.

Workshop je podporován Dispozičním fondem Euregio Egrensis.

Pořadatel: Základní umělecká škola Kdyně a Hudební škola Schwandorf
Kontaktní osoby: Josef Tíkal a Peter Neff

SO. 02.05. | 13 – 18 UHR | OBERER MARKTPLATZ

Mai-Markt mit Live-Musik

Der Innenstadtbereich lädt am traditionellen Schwandorfer „Mai-Markt“ und dem verkaufsoffenen Sonntag zur Verköstigung lokaler Spezialitäten und einem breiten Angebot regionaler Produkte ein. Musikalisch wird das Markttreiben von bayerisch-böhmischer Live-Musik am Kulturstadt-Pavillon begleitet.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

Ansprechpartner: David Bender

www.bb kult.net

SO. 02.05. | 15 UHR | SIEHE WWW.BBKULT.NET

Musikschulen ohne Grenzen

Schülerinnen und Schüler der Musikschule Schwandorf und der Kunstschule Kdyně nehmen Sie mit auf einen Streifzug durch die Musiktraditionen – von Barock bis in die Gegenwart. Höhepunkt ist die Uraufführung eines eigens komponierten Werkes. Partnerkonzert am Sa. 01.05. im Kulturzentrum Kdyně/Tschechien. Eintritt frei.

Gefördert durch den Dispofonds der Euregio Egrensis.

Veranstalter: Musikschule Schwandorf und die Kunstschule Kdyně

Ansprechpartner: Peter Neff und Josef Tíkal

www.kmk-foerderevereinigung.org

DO. 06.05. | 17 – 19 UHR | KULTURSTADT-PAVILLON

Lesung mit Oskar Georg Siebert am Kulturstadt-Pavillon

Der Regensburger Filmemacher und Buchautor Oskar Georg Siebert nimmt seine Zuhörer mit auf eine literarische Reise durch die Tschechische Republik und Bayern.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

Ansprechpartner: David Bender

www.bb kult.net

NE 2. 5. | 13 – 18 HODIN | NÁMĚSTÍ OBERER MARKTPLATZ

Květnové trhy s česko-bavorskou živou hudbou

Centrum města zve při tradičních „Květnových trzích“ ve Schwandorfu a prodejní neděli k ochutnávce místních specialit a představuje širokou nabídku regionálních produktů. Trhy budou doprovázeny česko-bavorskou živou hudbou u pavilonu kulturního města.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

Kontaktní osoby: David Bender

www.bb kult.net

NE 2. 5. | 15 HODIN | VIZ WWW.BBKULT.NET

Hudební školy bez hranic

Žákyně a žáci Hudební školy Schwandorf a Základní umělecké školy Kdyně Vás společně zavedou na cestu hudebními tradicemi – od baroka až po současnost. Vrcholem bude premiéra speciálně zkomponovaného díla. Partnerský koncert se koná v sobotu 1. května v Kulturním centru Kdyně. Vstup volný.

Workshop je podporován Dispozičním fondem Euregio Egrensis.

Pořadatel: Hudební škola Schwandorf a Základní umělecká škola Kdyně

Kontaktní osoby: Peter Neff a Josef Tíkal

www.kmk-foerderevereinigung.org

ČT 6. 5. | 17 – 19 HODIN | PAVILON KULTURNÍHO MĚSTA

Literární čtení s Oskarem Georgem Siebertem u pavilonu kulturního města

Řezenský filmař a scénárista Oskar Georg Siebert vezme své posluchače na literární cestu po České republice a Bavorsku.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

Kontaktní osoba: David Bender

www.bb kult.net

DO. 13.05. – SO. 16.05. | SPERLSTADEL UND
FREIGELÄNDE AM OBERPFÄLZER KÜNSTLERHAUS



Woche der Nachbarn

Der Veranstaltungshöhepunkt der Kulturstadt Bayern-Böhmen in Schwandorf! Besucher dürfen sich auf bayerische und böhmische Kunsthandwerker, Konzerte, Tanzgruppen, Kreativangebote zum Mitmachen und Bewirtschaftungsstände freuen. Die Nachbarregionen präsentieren ihre kulturellen und touristischen Highlights. Jeder Tag steht unter einem anderen Motto – es lohnt sich also, mehrmals vorbei zu kommen!

Programmhilights Donnerstag, 13.05. Eröffnungs- und Kreativtag

- Livemusik im Sperlstadel
- Jugendkunst-Mobil Wunsiedel,
- Kreativparcours ohne Grenzen und der Makerbus aus Pilsen
- Buchdruckerei des KUNSTbeTRIEBs Cham
- Volkstanz, -musik und -gesang
- Kultur- und Tourismusinformationen aus den sechs bayerischen und böhmischen Nachbarregionen
- Kunsthandwerkerstände
- Bewirtschaftungsstände mit bayerisch-böhmischen Spezialitäten und Kleinbrauereien

ČT 13. 5. - NE 16. 5. | SPERLSTADEL A

PROSTRANSTVÍ U HORNOFALCKÉHO DOMU UMĚLCŮ

Týden sousedů

Vrcholná akce programu Kulturního města Čechy-Bavorsko ve Schwandorf! Návštěvníci se mohou těšit na české a bavorské umělecké řemeslníky, koncerty, taneční skupiny, kreativní workshopy a stánky s občerstvením. Sousední regiony prezentují své největší kulturní a turistické zajímavosti.

Každý den probíhá pod jiným mottem – vyplatí se tedy přijít i vícekrát!

Vrcholy programu

Čtvrtek 13. 5. | Zahajovací a kreativní den

- Živá hudba v kulturním zařízení Sperlstadel
- Automobil vozící umění pro mládež (Jugendkunst-Mobil) Wunsiedel,
- Kreativní parcours bez hranic a MakerBus z Plzně
- Knihtiskařství umělecké školy KUNSTbeTRIEB Cham
- Lidový tanec, hudba a zpěv
- Informace o kultuře a cestovním ruchu z šesti českých a bavorských sousedních regionů
- Stánky uměleckých řemeslníků
- Stánky s občerstvením s česko-bavorskými specialitami a minipivovary

Pátek 14. 5. | Slavnostní akt s komunálními partnery a veřejnými institucemi

- Slavnostní akt s ministrem Albertem Fürackerem a dalšími čestnými hosty
- Naražení sudu piva Kulturního města – uloženého ve schwandorfských skalních sklepích
- Prezentace partnerských obcí
- Přeshraniční instituce se prezentují, mezi nimi také Společné centrum policie Schwandorf + Petrovice
- Informace o kultuře a cestovním ruchu z šesti českých a bavorských sousedních regionů
- Stánky uměleckých řemeslníků
- Stánky s občerstvením s česko-bavorskými specialitami a minipivovary

Freitag, 14.05. | Festakt mit Kommunalpartnerschaften und öffentlichen Einrichtungen

- Festakt mit Staatsminister Albert Füracker und weiteren Ehrengästen
- Anstich des Kulturstadt-Bieres – gelagert in den Schwandorfer Felsenkellern
- Partnergemeinden präsentieren sich grenzüberschreitende Einrichtungen präsentieren sich, mit dabei auch das Gemeinsame Zentrum der Polizei Schwandorf + Petrovice
- Kultur- und Tourismusinformationen aus den sechs bayerischen und böhmischen Nachbarregionen
- Kunsthandwerkerstände
- Bewirtschaftungsstände mit bayerisch-böhmischen Spezialitäten und Kleinbrauereien

Samstag, 15.05. | Kulturelle Highlights

- Theateraufführung „KAFKA oder Das Zögern vor der Geburt“ des Turmalintheaters
- Malen im Park
- Siebdruckworkshop in der Grafikwerkstatt
- Kultur- und Tourismusinformationen aus den sechs bayerischen und böhmischen Nachbarregionen
- Kunsthandwerkerstände
- Bewirtschaftungsstände mit bayerisch-böhmischen Spezialitäten und Kleinbrauereien



Sonntag, 16.05. | Familientag

- Fröhschoppen mit der vhs Jugendblaskapelle
- Lager und Schaukampf der Hussitenstädte Tábor, Domažlice/ Taus und Neunburg
- Konzert der Pilsner Jazz Band & Mayfly's Memory Regensburg
- Auftritt der Swingtanzgruppe Pilsen
- Theateraufführung čojč „KOMMUNIKATZE“
- Museumspädagogische Angebote des Porzellanikons Selb
- Kultur- und Tourismusinformationen der sechs bayerischen und böhmischen Nachbarregionen
- Kunsthandwerkerstände
- Bewirtschaftungsstände mit bayerisch-böhmischen Spezialitäten und Kleinbrauereien

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia

Ansprechpartner: David Bender, david.bender@cebb.de | www.bbkkult.net



Sobota 15. 5. | Kulturní atraktivty

- Divadelní představení „KAFKA neboli váhání před narozením“ divadla Turmalin
- Malování v parku
- Kurz sítotisku v grafické dílně
- Informace o kultuře a cestovním ruchu z šesti českých a bavorských sousedních regionů
- Stánky uměleckých řemeslníků
- Stánky s občerstvením s česko-bavorskými specialitami a minipivovary



Neděle 16. 5. | Rodinný den

- Dopolodní posezení s mládežnickou dechovou kapelou vhs Jugendblaskapelle
- Rekonstrukce bitvy a ležení husitských měst Tábor, Domažlice a Neunburg
- Koncert plzeňského Jazz Bandu & Mayfly's Memory Řezno
- Vystoupení swingové taneční skupiny z Plzně
- Divadelní představení čojč „KOMMUNIKATZE“
- Muzejně-pedagogické nabídky státního muzea porcelánu Porzellanikon Selb
- Informace o kultuře a cestovním ruchu z šesti českých a bavorských sousedních regionů
- Stánky uměleckých řemeslníků
- Stánky s občerstvením s česko-bavorskými specialitami a minipivovary

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia

Kontaktní osoba: David Bender, david.bender@cebb.de | www.bbkkult.net

DO. 13.05. | 10 UHR | SCHLOSSHOF FRONBERG

Vatertagsfeier im Schloss Fronberg

Der Kirwaverein Fronberg e. V. und die vhs-Jugendblaskapelle Schwandorf laden zur bereits traditionellen Vatertagsfeier nach Fronberg ein. Dieses Mal steht die Vatertagsfeier ganz im Zeichen der Kulturstadt Bayern-Böhmen - die jungen Musikanten bekommen Unterstützung durch eine tschechische Jazzband.

Veranstalter: Kirwaverein Fronberg e.V.

Ansprechpartner: Freiherr Hubertus von Breidbach-Bürresheim

www.kirwaverein-fronberg.de

DO. 13.05. | 10:01 UHR | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

DO. 13.05. | 18:52 UHR | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

(Bitte aktuellen Fahrplan beachten)

Zug zur Kultur: Poetry Slam und Weltmusik

Die Eröffnungsfahrt zur Woche der Nachbarn begleitet das bekannte Duo um das Poetry-Slam-Urgestein Jaromír Konečný und seinen Kollegen Stefan Straubinger, der mit seiner stimmungsvollen Weltmusik für eine unterhaltsame Hin- und Rückfahrt sorgt.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia in Zusammenarbeit mit der Länderbahn GmbH

Ansprechpartner: David Bender | www.bbkult.net

FR. 14.05. | 10:01 UHR | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

FR. 14.05. | 18:52 UHR | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE

(Bitte aktuellen Fahrplan beachten)

Zug zur Kultur: OVIGO-Theater auf Reisen

Das OVIGO-Theater aus Oberviechtach bietet auf der fahrenden Bühne des Zuges zur Kultur ein spannendes Theaterprogramm für Jung und Alt.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia in Zusammenarbeit mit der Länderbahn GmbH

Ansprechpartner: David Bender | www.bbkult.net

ČT 13. 5. | 10 HODIN | ZÁMEK FRONBERG

Oslava dne otců na zámku Fronberg

Spolek Kirwaverein Fronberg e. V. a mládežnická dechová kapela Centra dalšího vzdělávání Schwandorf Vás zvou na již tradiční oslavu Dne otců ve Fronbergu. Tentokrát bude oslava Dne otců ve znamení Kulturního města Čechy-Bavorsko – mladým muzikantům se dostane podpory od české jazzové kapely.

Pořadatel: Spolek Kirwaverein Fronberg e.V.

Kontaktní osoba: Baron Hubertus von Breidbach-Bürresheim

www.kirwaverein-fronberg.de

ČT 13. 5. | 10:01 HODIN | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

ČT 13. 5. | 18:52 HODIN | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

(sledujte prosím aktuální jízdní řád)

Vlak za kulturou: Poetry Slam a světová hudba

První cestu na akci Týden sousedů doprovází známé duo kolem průkopníka poetry slamu Jaromíra Konečného a jeho kolegy Stefana Straubingera, který se svou působivou světovou hudbou postará o zábavnou cestu tam i zpět.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia ve spolupráci s Länderbahn GmbH

Kontaktní osoba: David Bender

www.bbkult.net

PÁ 14. 5. | 10:01 HODIN | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

PÁ 14. 5. | 18:52 HODIN | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

(sledujte prosím aktuální jízdní řád)

Vlak za kulturou: Divadlo OVIGO na cestách

Divadlo OVIGO z Oberviechtachu nabízí na mobilní scéně vlaku za kulturou zábavný divadelní program pro malé i velké.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia ve spolupráci s Länderbahn GmbH

Kontaktní osoba: David Bender

www.bbkult.net

FR. 14.05. | 19:30 UHR | CAFÉ LAWENDLS

Bayerisch-böhmischer Barabend

Lassen Sie das Kulturstadtjahr im Café Lawendls mit tschechischem Bier vom Fass und Fingerfood, tschechischer Live-Musik und einer bayerischen Überraschung ausklingen!

Tischreservierung unter info@lawendls.de oder unter der Telefonnummer 09431 5101818
 Veranstalter: Café Lawendls und Christian Rathey (Volksmusikpfleger im Lkr. Schwandorf) | www.lawendls.de

SA. 15.05. | 10:01 UHR | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

SA. 15.05. | 18:52 UHR | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

(Bitte aktuellen Fahrplan beachten)

Zug zur Kultur: Masken-Performance im Zug

Die Performance des Schwandorfer Theatermakers Michael Pöllmann nimmt Sie mit auf eine Reise, bei der sich der Blick über den gewohnten Tellerrand öffnet und die Begegnung mit seinem Gegenüber im Mittelpunkt steht.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia
 in Zusammenarbeit mit dem Marionettentheater Schwandorf
 Ansprechpartner: David Bender | www.bbkult.net

SO. 16.05. | 10:01 UHR | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

SO. 16.05. | 18:52 UHR | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

(Bitte aktuellen Fahrplan beachten)

Zug zur Kultur: Bayerisch-böhmischer Märchenkoffer

Die lebendige Erzählkunst des Märchenerzählers Oliver Machander und seiner Partnerin Sabina Pappenberger zieht nicht nur Kinder in den Bann.

Veranstalter: Centrum Bavaria Bohemia in Zusammenarbeit mit der Länderbahn GmbH
 Ansprechpartner: David Bender | www.bbkult.net

PÁ 14. 5. | 19:30 HODIN | KAVÁRNA LAWENDLS

Česko-bavorský barový večer

Nechte doznít rok kulturního města v kavárně Lawendls s českým točeným pivem a fingerfood, českou živou hudbou a bavorským překvapením!

Rezervace stolu na info@lawendls.de nebo na telefonním čísle +49 9431 510 18 18
 Pořadatel: Kavárna Lawendls a Christian Rathey (pracovník péče o lidovou hudbu v okrese Schwandorf) | www.lawendls.de

SO 15. 5. | 10:01 HODIN | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

SO 15. 5. | 18:52 HODIN | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

(sledujte prosím aktuální jízdní řád)

Vlak za kulturou: Performance s maskami ve vlaku

Performance divadelníka Michaela Pöllmanna ze Schwandorfu Vás vezme s sebou na cestu, při které se Vám otevře pohled až za horizont všeho dosud obvyklého a v jejímž středu zájmu bude setkání s protikladem všeho známého.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia
 ve spolupráci s Loutkovým divadlem Schwandorf
 Kontaktní osoby: David Bender | www.bbkult.net

NE 16. 5. | 10:01 HODIN | DOMAŽLICE/TAUS -> SCHWANDORF

NE 16. 5. | 18:52 HODIN | SCHWANDORF -> DOMAŽLICE/TAUS

(sledujte prosím aktuální jízdní řád)

Vlak za kulturou: Česko-bavorský pohádkový kufr

Živé rétorické umění vypravěče pohádek Olivera Machandera a jeho partnerky Sabiny Pappenberger okouzlí nejen děti.

Pořadatel: Centrum Bavaria Bohemia ve spolupráci s Länderbahn GmbH
 Kontaktní osoba: David Bender
www.bbkult.net



CENTRUM BAVARIA BOHEMIA

Das Centrum Bavaria Bohemia (CeBB), Kulturdrehscheibe zwischen den bayerischen und tschechischen Nachbarregionen, engagiert sich seit seiner Eröffnung 2006 für den Ausbau und die Stärkung der kulturellen und partnerschaftlichen Zusammenarbeit im bayerischen-tschechischen Grenzraum. Seit 2016 ist das CeBB Koordinierungsstelle für die bayerisch-tschechische kulturelle Zusammenarbeit und unterstützt den Kulturaustausch und die Kulturvernetzung in den Nachbarregionen Oberfranken, Karlsbader Bezirk, Oberpfalz, Pilsner Bezirk, Niederbayern und Südböhmischer Bezirk. Kulturinteressierte finden im CeBB ein breit gefächertes grenzüberschreitendes Programm mit ständig wechselnden Ausstellungen, Konzerten, Workshops, Vorträgen und Lesungen. Kulturtouren führen regelmäßig zu den spannendsten Kulturzielen im Nachbarland. Abonnieren Sie unsere monatliche CeBB-Mail unter info@cebb.de!

Kulturdatenbank bbkult.net

Die zweisprachige Kulturdatenbank www.bbkult.net ist die Online-Plattform der Kulturszene in den Nachbarregionen Oberfranken, Karlsbader Bezirk, Oberpfalz, Pilsner Bezirk, Niederbayern und Südböhmischer Bezirk. Bleiben Sie im Bilde mit aktuellen Veranstaltungstipps, Kulturadressen und Infos der Koordinierungsstelle.

Soziale Medien

Besuchen Sie auch unsere Social-Media-Kanäle! Auf der Facebook und Instagram-Seite der Kulturstadt Bayern-Böhmen finden Sie alle Veranstaltungen und Informationen zum aktuellen Geschehen in der Kulturstadt Schwandorf!

Mehr über das Kulturleben in den sechs Regionen entlang der bayerisch-böhmischen Grenze erfahren Sie auf der Facebook und Instagram-Seite des Centrum Bavaria Bohemia.

Wir freuen uns sehr über Likes, Comments und Shares!

CENTRUM BAVARIA BOHEMIA

Centrum Bavaria Bohemia (CeBB), kulturní točna mezi českými a bavorskými sousedními regiony, od svého otevření v roce 2006 působí v oblasti navazování a posilování kulturní a partnerské spolupráce v česko-bavorském příhraničí. Od roku 2016 je CeBB koordinacním místem pro česko-bavorskou kulturní spolupráci a podporuje kulturní výměnu a navazování kulturních vztahů v sousedních regionech Horní Franky, Karlovarský kraj, Horní Falc, Plzeňský kraj, Dolní Bavorsko a Jihočeský kraj. Zájemci o kulturu naleznou v CeBB široký a rozmanitý přeshraniční program s neustále se měnícími výstavami, koncerty, workshopy, přednáškami a literárními čteními. Cesty za kulturou vedou pravidelně k nejzajímavějším kulturním cílům v sousední zemi. Objednejte si odběr našeho měsíčního e-mailového oběžníku na info@cebb.de!

Kulturní databáze bbkult.net

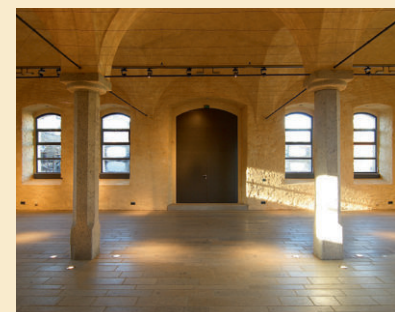
Dvojazyčná kulturní databáze www.bbkult.net je online platforma kulturní scény v sousedních regionech Horní Franky, Karlovarský kraj, Horní Falc, Plzeňský kraj, Dolní Bavorsko a Jihočeský kraj. Budte v obraze s aktuálními tipy na akce, kulturními adresami a informacemi koordinacího místa.

Sociální média

Navštivte také naše kanály sociálních médií! Na facebookové a instagramové stránce Kulturního města Čechy-Bavorsko naleznete všechny akce a informace k aktuálnímu dění v kulturním městě Schwandorf!

Více o kulturním životě v šesti regionech podél česko-bavorské hranice zjistíte na facebookové a instagramové stránce Centra Bavaria Bohemia.

Budeme velice rádi za Vaše „lajky“, komentáře a sdílení!



Impressum

Programmbroschüre Kulturstadt Bayern-Böhmen 2020 / 2021

Herausgeber

Bavaria Bohemia e.V. / Centrum Bavaria Bohemia (CeBB)
Freyung 1 | 92539 Schönsee | www.bb kult.net
© Centrum Bavaria Bohemia (CeBB), Schönsee, 2020

Redaktion und Texte (CeBB)

Dr. Veronika Hofinger | David Bender

Grafische Gestaltung

Irene Daxer, irene@grafik-daxer.de

Übersetzung

Radka Tupová, Štěnovice | Daniela Pusch, Düsseldorf

Fotonachweis

Titelbild: Christian Duschinger (Stadt Schwandorf)
S. 4: Bayerischer Staatsminister der Finanzen und für Heimat
S. 6: Ministerium für Regionalentwicklung der Tschechischen Republik
S. 8: Landratsamt Schwandorf | S. 10: Große Kreisstadt Schwandorf
S. 12: Stadt Sokolov | S. 28: Luftbild Nordbayern (Stadt Schwandorf)
S. 29, 66, 69: Herbert Bürger (Stadt Schwandorf)
S. 54: Dietmar Zwick (Stadt Schwandorf) | S. 74, 75: CeBB: CeBB

Druck

Spintler Druck, Weiden

Herausgeber und Redaktion bedanken
sich bei allen, die zur Realisierung
der Broschüre beigetragen haben.

Programmänderungen
vorbehalten



gefördert durch

Bayerisches Staatsministerium
der Finanzen und für Heimat

